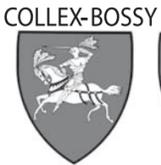


# VERSOIX REGION



JUIN 2010  
Abonnement de soutien  
25 Frs CCP 12 - 16757 - 3



## AGENDA JUIN 2010

Vous trouverez tous les détails de l'agenda sur les pages centrales du journal et sur le site [VERSOIX.CH](http://VERSOIX.CH)

**Mercredi 2 juin**

Les Caves : Théâtre Alroma

**Judi 3 juin**

Ecogia : Sérénade au Maire  
Les Caves : Théâtre Alroma

**Vendredi 4 juin**

CinéVersoix : Le concert  
Les Caves : Théâtre Alroma

**Samedi 5 juin**

Aula des Colombières : Spect. Croqu'Notes  
Lachenal : Astronomie à Versoix  
Les Caves : Théâtre Alroma

**Dimanche 6 juin**

Temple de Versoix : Concert d'orgue

**Mercredi 9 juin**

Lachenal : Don du sang  
Bibliothèque : Conférence  
Les Caves : Théâtre Alroma

**Judi 10 juin**

Les Caves : Théâtre Alroma

**Vendredi 11 juin**

Centre Sportif : Fête cantonale de Gym  
Les Caves : Théâtre Alroma

**Samedi 12 juin**

Centre Sportif : Fête cantonale de Gym  
Les Caves : Théâtre Alroma

**Dimanche 13 juin**

Centre Sportif : Fête cantonale de Gym

**Lundi 21 juin**

Maison du Charron : Conseil Municipal

**Samedi 26 juin**

Bon-Séjour : 20 ans de la Résidence

**Dimanche 27 juin**

Bon-Séjour : 20 ans de la Résidence

**Judi 1er juillet**

Fête des Promotions  
Salle communale Lachenal

**Vendredi 2 juillet**

Fête des Promotions  
Cortège et Fête  
Salle communale Lachenal

**Page 4**

Cet été, déménagement de la garderie des Moufflets dans leurs nouveaux locaux

**Page 12**

Un Versoisien au sixième rang de la patrouille des glaciers

**Page 16**

40ème anniversaire de la Fédération des Clubs d'Aînés et Associations de Seniors

199



## La Résidence de Bon-Séjour fête ses 20 ans



Monsieur Graber, président de la fondation Bon-Séjour

Ayant dirigé une grande entreprise du bâtiment, Monsieur Graber peut faire profiter à la fondation de ses compétences dans la gestion financière de l'immeuble. Il est au comité de la fondation depuis 1987 et cet engagement est tourné vers les personnes âgées. Il tient par ailleurs à ce que ni la fondation ni la résidence n'aient de couleur politique et veille à ce que la philosophie établie lors de la création de l'EMS soit suivie. Ainsi les chants et la musique résonnent régulièrement dans l'établissement où de nombreuses activités sont proposées. Le dialogue est selon lui primordial, pour que chacun puisse profiter de la communauté sans se refermer sur soi-même. Il regrette toutefois l'évolution de la politique qui recherche à avoir plus de contrôle. Il incombe ainsi à la fondation de rendre des comptes aux commissions communales plus régulièrement qu'auparavant.

### Un week-end de fête les 26 et 27 juin prochains

Pour fêter en grande pompe son anniversaire, l'EMS (Etablissement Médico-Social) de Bon-Séjour a mis sur pied deux jours d'animations pour les jeunes, grands et très grands - résidents réjouis de ne souffler que vingt bougies.

Au programme, **des stands permanents**, allant du marché artisanal à la petite restauration, transformeront le préau de l'école de Bon-Séjour en lieu d'échange et de vie. **La musique** sera également au rendez-vous avec la venue de l'Avenir Accordeoniste le samedi 26 à 15h, tandis qu'un grand bal se tiendra dans la résidence en fin d'après-midi. En clôture, **le théâtre de l'Oreille** lira deux pièces radiophoniques: **L'inspecteur Noël est un ripou**, de Bassoli et **Maudite maison**, adaptée de la nouvelle d'Emile Gaboriau avant de laisser la place à la **troupe genevoise du théâtre Antigone** qui interprètera **Monsieur Badin** de Courteline.

Les enfants ne seront pas en reste puisqu'ils pourront profiter **des stands de maquillage** et de **sculpture sur ballon**. À noter encore que les **Piments bleus** se proposent de râvir vos papilles en remplissant vos panses: n'oubliez pas de vous annoncer avant le 22 juin si vous voulez avoir une assiette.

Programme complet sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)



Madame Pernet, vice-présidente de la fondation Bon-Séjour

Bien connue des Versoisien, Madame Pernet a été la première femme au conseil municipal. C'est dans ce cadre qu'elle a pu porter ce projet qu'elle a suivi depuis ses balbutiements. Ce qui compte pour elle, c'est que chacun se sente bien dans son environnement et que les personnes âgées puissent rester dans leur commune d'origine. Elle aime à entendre les conversations autour du Vieux Versoix qui se tiennent encore entre les résidents. Elle fait d'ailleurs des visites régulières aux pensionnaires, tout comme la dizaine de bénévoles qui gravitent autour de Bon-Séjour. Elle se réjouit en outre du travail de l'équipe qui est très attentive et fait preuve d'une grande patience afin de tenir la main des personnes dans le besoin. Le retour des cuisines scolaires en septembre - qui ne venait plus depuis l'apparition de la grippe H1N1 - lui semble une bonne nouvelle car ce contact entre les générations illumine la résidence. Elle regrette par contre que les chambres dévolues à l'accueil temporaire aient été supprimées sur décision du canton et souhaite que cette structure soit réintroduite. Enfin, la qualité humaine de l'institution est pour elle essentielle. À ses dires, c'est cela qui fait de Bon-Séjour une résidence modèle.



### Humanisme et partage

Toute une équipe veille à l'épanouissement des résidents ainsi qu'à la gestion du bâtiment. Le comité de la fondation et la direction de l'EMS travaillent ainsi de concert afin d'assurer la bonne marche de l'établissement. Tour d'horizon des personnes impliquées dans cette aventure.

Textes de Lisa Mazzone

Photos : M. Pellaton

### De l'idée à la première pierre

Avant l'ouverture de l'EMS de Bon-Séjour en 1990, les personnes âgées de Versoix et de la région étaient obligées de s'exiler à l'autre bout du canton au moment où elles emménageaient dans une résidence. Le besoin s'est donc fait ressentir. Depuis les premières discussions au sein du conseil municipal jusqu'à l'érection du bâtiment, il a fallu attendre une dizaine d'années durant lesquelles une commission extra-parlementaire - réunissant médecins, infirmiers, personnes âgées et représentants

politiques - s'est créée et a fourni un travail considérable. Mais cette réalisation n'aurait pas été possible sans le legs important que Versoix a reçu de Madame Livada, ainsi que l'attribution d'une parcelle communale pour la construction de la résidence. La fondation communale d'intérêt public qui a été constituée afin de lui attribuer le terrain et le bâtiment a pour but de créer un lieu de vie où les personnes âgées peuvent passer leurs vieux jours dans la liberté et la dignité. Son comité de direction est constitué d'un bureau et d'un représentant du conseil administratif qui assure le lien entre les autorités et la fondation. Ses membres se sont beaucoup impli-

qués pour permettre la réalisation de ce projet, allant même jusqu'à se rendre en Suisse-allemande afin de choisir du mobilier; le déplacement en a d'ailleurs valu la chandelle, puisque les chaises sont toujours sur leurs pieds! Les locataires ont ensuite été accueillis les uns après les autres et la vie s'est installée dans le nouveau bâtiment. Car le comité de fondation et la direction de l'EMS sont formels: bien que les personnes rencontrent la mort dans leurs murs, il s'agit avant tout d'un lieu de vie, où les rires sont légion. Aujourd'hui, l'établissement accueille 94 résidents pour à peu près le même nombre d'employés.

PUBLICITES PUBLICITES

**A Bellevue Pizzeria**  
**BELLAVISTA**  
Ouvert 7/7 jours  
Cuisine non-stop  
Plats et Kebab à emporter  
341, rte de Lausanne-1293 Bellevue  
Tél: 022 774 32 92

### La Société Zoologique de Genève

Vous invite

le mardi 8 juin à 20h  
au Muséum d'Histoire Naturelle

de Malagnou

à sa séance mensuelle.

Une présentation illustrée de  
Manuel Ruedi, Conservateur

Expédition

BIODIVERSITE

au Laos

Entrée libre

Notre société vous intéresse ?

[www.zool-ge.ch](http://www.zool-ge.ch)



# le carnet des adresses utiles

**Pour vos annonces:**  
[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)  
 022 779 06 14

**Abo.mensuel paroisse**  
 Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
 Abonnement annuel : CHF 35.—  
 Abonnement soutien : CHF 45.—  
 CCP Versoix 12-4837-5  
 CCP Bellevue 12-5520-8  
 CCP Collex 12-13096-1  
 CCP Pregny 12-7286-1  
 Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
 E-mail : versoix@cath.ge.ch  
 Site internet http://www.cath-ge.ch/jura

**ADX Nettoyage**  
**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**  
 -Entretien des bureaux et des locaux  
 -Conciergerie  
 -Nettoyage de fin de chantier  
 -Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
 -Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
 -Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

**Alimentation**  
**Epicerie de Bellevue**  
 333, route de Lausanne-1293 Bellevue  
 Tél: 022 774 43 42  
**DEPOT DE PRESSING**  
 Laiterie, fromages à la coupe, charcuterie, cigarettes, boissons, vins, alcools, bières, glaces, surgelés  
**Ouvert 6 jours sur 7 (fermé le mercredi)**

**Art canin**  
 Bain-self-service pour chiens  
 Salon de toilettage toutes races  
 Facilités pour grands chiens  
 ouvert du mardi au samedi de 8h30 à 17h30 sur rendez-vous  
**Tél. 022 755 04 55**  
 16, Av. Théodore Vernes  
 1290 Versoix  
**www.art-canin.ch**

**Artisan ébéniste**  
**Meubles et sièges de style**  
  
 Alain Pachoud  
**Restauration - vente**  
 Cannage  
 Cuir pour gainage dessus bureau  
 Atelier et magasin  
 17, rte de Suisse  
 Versoix  
 Tél. 022 779 44 02  
 Nat. 079 446 06 68

**Automobile**  
  
**TOYOTA DAIHATSU**  
**GARAGE DU LAC SA**  
 VENTE DE VEHICULES NEUFS ET D'OCCASION  
 ENTRETIEN - REPARATIONS  
 T : 022 774 12 60 - F : 022 774 37 17  
 E : garagedulac@swissonline.ch  
 Route de Lausanne 323 - 1293 Bellevue

**Automobile**  
**GARAGE YVES PIGUET**  
  
 Réparations et ventes de toutes marques  
 Rond point de Mies  
**022 755 53 36**

**Beauté**  
**Coiffure Ginette**  
 2 rampe de la Gare  
 1290 Versoix  
 Personnels qualifiés  
 Tel 022 755 11 41

**Beauté Bio**  
 Nouveau!  
**VITAO**  
**Soins esthétiques Bio!**  
 Ambiance douillette et chaleureuse  
 Soins visage et corps- Maquillage bio  
 Epilation- Manucure, beauté des pieds  
 Massage relaxant, sportif, minceur  
 Drainage lymphatique VODDER  
 Femmes- Hommes- Jeunes- Séniors  
 English spoken  
 Offre découverte -10%!  
 25 rue des Moulins-VERSOIX  
 (vieux bourg, au-dessus de Tamara)  
**Tél: 076 399 24 15**

**Beauté**  
**Marenda**  
 Dépilation permanente à la lumière pulsée  
 Test gratuit  
**Soins antirides Réjuvénation Liftvisage**  
 23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

**Beauté**  
**Marenda**  
 A votre service dans un cadre spacieux et confortable vous propose:  
 Soins - Visage - Corps  
 Epilations - Lift visage  
 Beauté pieds - Styliste ongulaire - Massage  
 Enveloppement d'algues & chocolat  
 23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

**Bien-être/santé**  
**Nouveau chez Marenda**  
**DRAINAGE LYMPHATIQUE MANUEL**  
 méthode originale Dr. Vodder  
**ÉLIMINE TOXINES ET SURCHARGES**  
**AFFINE TOUT EN DOUCEUR**  
**JOSIANE MELT,**  
 masseuse diplômée, remboursée par les complémentaires  
**TÉL.: 078 717 38 80**  
 23 av. Adrien Lachenal, Versoix

**Boutique cadeaux**  
**Atelier des Tuileries**  
 Vente d'objets artisanaux  
 Cours d'artisanat  
 Décorations florales  
 33, ch. des Tuileries-1293 Bellevue  
 022 774 12 34 / 079 353 48 53  
 e-mail: lucy.anklin@bluewin.ch

**Chauffage-sanitaire**  
  
**agroTHERM**  
 Agron HYSENI  
 Rte de St-Cergue, 9 1295 Mies  
 Dépannage - Entretien - Installation  
 Rénovation - Changement de chaudière  
 Tubage de cheminée - Energie solaire  
**Tél: 079 327 86 76 Fax: 022 779 21 77**

**Citerne (révision)**  
**Entreprise Droux**  
 Nettoyage et révision de citernes à mazout  
 Bassins de rétention système VATAG  
 Réfection de citernes en polyester  
 1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
**Tél. 022 758 18 68**

**Club vidéo Mies**  
**Vidéo Club de Mies**  
 Rte de St-Cergue 7 - 1295 Mies  
**Tél. 022 755 26 61**  
 Lundi-Jeudi 15h - 21h  
 Vendredi-Samedi 14h - 21h30  
 Dimanche fermé

**Décorateur d'intérieur**  
  
 GERALD CLOS  
 Tapisier-décorateur  
 Réfection et recouvrement  
 Tous sièges rembourrés  
 Confection de rideaux  
 Devis et conseils sans engagement  
 5, ch. du Mousseron - Chambésy  
**Tél. 022 758 15 69**

**Décoration**  
**Quand la maison s'habille**  
 Décoration, architecture d'intérieure, tissus, rideaux, chantiers...  
**> Nouveau, le Coaching-Déco**  
 Pour son 10<sup>ème</sup> anniversaire, une action tous les 2 mois!  
 Plus d'info [www.qlms.com](http://www.qlms.com)  
 t. 022 950 07 40  
 77, route de suisse  
 1290 Versoix

**Ecole de Musique**  
  
**Croqu'Notes**  
 ECOLE DE MUSIQUE  
**Piano, flûte à bec, instruments à corde, éveil et initiation musicale.**  
 Rue des Moulins 23-1290 Versoix  
[www.genevefamille.ch/croqu'notes](http://www.genevefamille.ch/croqu'notes)  
**Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33**

**Electricité**  
**VERSELEC S.A.**  
 Electricité & Téléphone  
 47, route de Suisse  
 1290 Versoix  
**Tél: 022 755 13 96**  
**Fax: 022 755 17 88**  
**E-mail: verselec@bluewin.ch**

**Entreprise Générale de Nettoyage**  
  
**ASEPTYS**  
 Le Net plus Ultra de la Propreté!  
 A votre service depuis 1998.  
 Certificat Fédéral de Capacité.  
 Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis  
 Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy  
**Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17**  
**E-mail info@aseptys.ch**

**Golf**  
**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
 9 TROUS COMPACT  
 A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENEVE  
 Domaine de la Vieille-Bâtie  
 50, route de la Vieille-Bâtie  
 CH-1239 Collex-Bossy  
 tél.: +41 22 774 35 20 - fax.: +41 22 774 35 21  
 E-mail: info@golf-vieille-batie.ch  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

**Gymnastique**  
  
**FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE SECTION DE VERSOIX**  
 filles, garçons dès 3 ans adolescents et adultes:  
 Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
**Tél: 079/821 72 59**

**Gym Par.-enf.**  
  
**Versoix**  
 Gym Parents - Enfants  
**Parents-enfants de 2 à 5 ans**  
 Mme Forel 022.755.55.94  
**Gymnastique enfantine de 4 à 7 ans**  
 Mme Rossi 022.755.11.18

**Immobilier**  
**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
 Equipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement  
**Tel : 079/ 833 52 12**  
 E-mail : [info@tarimoinmobilier.com](mailto:info@tarimoinmobilier.com)  
 Web : [www.tarimoinmobilier.com](http://www.tarimoinmobilier.com)  
 1294 Genthod

**Imprimerie**  
**Imprimeries de Versoix SA**  
  
**022 755 26 65**  
**www.iversoix.ch**  
**info@iversoix.ch**

**Informatique**  
  
**A&A MEDIA SARL**  
 SOLUTIONS INFORMATIQUES  
 Pour particuliers et entreprises  
**022 774 11 84**  
 Route de Lausanne 333 - 1293 Bellevue  
[www.aa-media.com](http://www.aa-media.com) - info@aa-media.com

**Jardinier-Paysagiste**  
**JARDIN EXPRESS**  
 JARDINIER-PAYSAGISTE  
 H.FATON  
 Rte de St Sergue 9  
 1295 Mies  
 078 895 67 87  
[www.jardinexpress.ch](http://www.jardinexpress.ch)  
[jardinexpress@hotmail.ch](mailto:jardinexpress@hotmail.ch)  
 Entretien-Plantations  
 Taille-Elagage / Abatage  
 Nettoyage Piscine  
 Dallage-Clôture  
 Gazon-Prairies Fleuries  
 Vous et nous ensemble  
 Avec un prix tout en souplesse 40chf de l'heure

**Laboratoire dentaire**  
**LABORATOIRE DENTAIRE**  
**A. Righettini**  
 7, pl. Charles David  
 Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

**Musique**  
  
**Graissier Raymond**  
 Professeur de musique à Genthod  
 022 774 25 51  
[www.graissier.ch](http://www.graissier.ch)

**Régio-nage**  
  
 Pour un bassin olympique couvert & régional  
**Tél. 022 779 10 36**  
 CP 455 / 1290 Versoix  
**www.regio-nage.ch**

**Sécurité**  
**HELVECOM**  
**VOTRE SECURITE DOMESTIQUE & INDUSTRIELLE**  
 SYSTEMES D'ALARME - VIDEO SURVEILLANCE  
 CONTROLE D'ACCES - DOMOTIQUE - COFFRES  
 Votre Partenaire pour Sécuriser  
 VILLAS - APPARTEMENTS - BUREAUX  
 ARCADES - PME - LOCAUX - PARKING  
 CONSEIL & DEVIS SUR VISITE  
**022 950 4000**

**Taxi**  
**Taxi & Van Services A Versoix**  
 Réservations:  
**079/22 44 55 4**  
**Too Boo!**

**Toilettage**  
**" LA PLUME "**  
 Corrine Riegler  
 9, chemin des Doves  
 1290 Versoix - Richelien  
**Tél. 022 774 33 03**

**Traiteur**  
  
**Couscous Dar Ali**  
 Couscous & Spécialités tunisiennes  
 Traiteur • Livraisons à domicile  
 • Banquets, réceptions, mariages  
 • Fêtes d'entreprises et familiales  
 • Méchoui-party (printemps-été)  
 • Cuisine orientale et européenne  
**couscousdarali@yahoo.fr**  
**022 755 53 63 • 079 689 65 26**

**Vêtements dégriffés**  
**LA DEGRIFFF!**  
 femmes-hommes  
**Neuf & 2nd hand RETOUCHES**  
 2, rampe de la Gare VERSOIX  
**022 755 49 00 079 329 99 39**  
**boutiqueladegriff@yahoo.fr**

**Vidéo club Coppet**  
  
**Vidéo Club de Coppet**  
 53, Grand-Rue - 1296 Coppet  
**Tél. 022 776 92 67**  
 Lundi-Vendredi 15h - 22h  
 Samedi 14h - 22h  
 Dimanche 14h - 21h



**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**e-mail :**  
info@versoix-region.ch

**CCP :** 12-16757-3

**Tirage :** 12000 exemplaires  
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch

Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail :  
jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSE

**La Une :**  
Michel JAEGGLE

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail :  
pub@versoix-region.ch

**Réponse au Who's who n°198**

Pour le Who's who du numéro 198, nous avons photographié 9 représentants du CM lors de la fête organisée pour la reconstruction d'Haïti : deux Verts, un socialiste, deux libéraux, deux radicaux et deux démocrates chrétiens.

Leurs noms :  
Madame Richard-Mikel, MM. Rothlisberger, Richard, Ricci, Sonney, Laederach, Mèche, Pellaton et Chappatte. Il vous reste à retrouver leur appartenance politique.

Le tirage au sort a désigné **Sylvain Psersich, Val de Traver, Versoix** qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

**Les numéros d'urgence**

- Police**  
117
- Feu**  
118
- Ambulance Urgence**  
144
- Genève-médecins**  
022 754 54 54
- SOS médecins**  
022 748 49 50
- Médecins-Urgence**  
022 322 20 20
- Intoxication**  
145

# Présentation de quelques membres de l'EMS de Bon-Séjour

## Monsieur Ma, directeur

On peut dire que M. Ma fait partie des fondateurs, puisqu'il est entré en fonction le premier jour des travaux. Sa tâche consiste à gérer le budget en contrôlant l'équilibre entre les charges et les rentrées monétaires, tout en s'assurant que les personnes âgées sont respectées et accompagnées par du personnel qualifié. Cet ancien collaborateur de la Croix-Rouge remarque une évolution de l'état de santé des résidents. En effet, la politique de santé actuelle vise à ce que les gens restent le plus longtemps possible chez eux, les personnes entrant en EMS sont donc majoritairement plus âgées qu'il y a une dizaine d'années et nécessitent davantage de soins. Cet état de fait a entraîné une augmentation du personnel et une réorientation des activités et des services proposés. Pour M. Ma, une résidence de personnes âgées est un mélange fantastique: cultures, générations et niveaux d'éducation sont joyeusement mêlés pour donner un résultat des plus chaleureux. Il évoque aussi les personnes qui aiment marcher et qui partent au-delà des limites de la résidence. L'équipe et la famille réfléchissent ensemble à la manière la plus appropriée d'agir. S'ils veillent à les protéger, ils tiennent toutefois à respecter leur liberté afin que chacun puisse vivre selon ses besoins et ses désirs. Cet aspect participe selon lui du respect des droits et de la dignité de la personne âgée.



De gauche à droite : Mme ZAHND, M. MA et Mme ONGARO  
Textes de Lisa Mazzone Photos : Serge Pellaton

## Madame Ongaro, adjointe au directeur

Responsable de l'administration, Madame Ongaro a également quitté la Croix-Rouge pour intégrer l'institution lors de son ouverture. Elle s'occupe actuellement des questions administratives en lien avec le personnel et les résidents. Son travail consiste, selon ses termes, à mettre de l'huile dans les rouages afin que tout fonctionne, si bien qu'on en oublie l'administration qui est derrière. Elle espère ainsi pouvoir rendre la vie des personnes âgées plus facile, bien que les situations se soient complexifiées depuis son arrivée: pour certains les subventions ne sont pas suffisantes, pour d'autres il s'agit de se défaire de leur maison pour intégrer la résidence. Tant de cas de figure qu'elle s'applique à démêler en veillant à améliorer tout ce qui peut l'être.

## Madame Zahnd, médecin-répondant

Présente depuis le début, Madame Zahnd quitte ses fonctions cet été. Elle laissera sa place à M. Aebi qui collabore déjà avec elle. En tant que médecin-répondant, elle a une responsabilité légale vis-à-vis de l'Etat au niveau médical, mais les personnes âgées gardent leur médecin traitant à leur entrée dans l'EMS. De son point de vue médical, elle remarque que les soins sont plus conséquents aujourd'hui, notamment en raison de l'augmentation des problèmes de démences qui demandent une attention particulière. Elle veille à ce que les résidents aient une bonne qualité de fin de vie puissent se concentrer sur l'essentiel à l'approche de la mort. De ses premiers souvenirs de Bon-Séjour, elle évoque l'expédition qu'elle avait faite à la SPA avec d'autres membres de l'équipe afin de chercher un chat pour les résidents; Candy a ainsi traîné ses pattes de velour pendant de nombreuses années dans le bâtiment. Elle se souvient également du jardinier qui a façonné le jardin et lui a donné son aspect actuel.



**L'Association des Vergers d'Ecogia (AVEC) a été créée il y a trois ans, à la demande des autorités de Versoix, pour permettre à la population de jouir d'un des plus beaux sites de notre commune. L'Association s'est engagée, dans la mesure de ses possibilités, à entretenir, exploiter, développer et maintenir un patrimoine paysager local dans le domaine d'Ecogia.**

**nir, exploiter, développer et maintenir un patrimoine paysager local dans le domaine d'Ecogia.**

En 2009, nos activités se sont bien déroulées : il y a eu une bonne production de cerises, par contre, c'était une année moyenne pour les pommes, et il y a eu peu de prunes et de pruneaux. Ce sont des aléas de la nature ! La visite des vergers et de la ferme Courtois à Sauvigny en juin, ainsi que la fête d'automne en septembre, étaient aussi très réussies.

**Pour l'année 2010, le comité a préparé un programme qui comprend :**

- des cueillettes de cerises, pruneaux et pommes;
- des travaux divers dont l'entretien et la taille des arbres;
- un atelier de cuisine en utilisant des fruits du verger;
- des pique-niques et des brunchs;
- une sortie à l'Arboretum d'Aubonne et sa collection de 300 variétés anciennes d'arbres fruitiers; et

- la fête de l'automne, avec la préparation de mets à base de pommes !

Des samedis de travaux sont prévus pour soigner les vignes et certains arbres, ainsi que la pose de pièges à mouche pour protéger les cerises. On se réjouit aussi de pouvoir mener à terme deux projets qui nous tiennent à cœur : l'installation de ruches dans une partie du verger et la poursuite du travail d'inventaire des arbres fruitiers, car il reste encore bien des variétés anciennes à identifier !

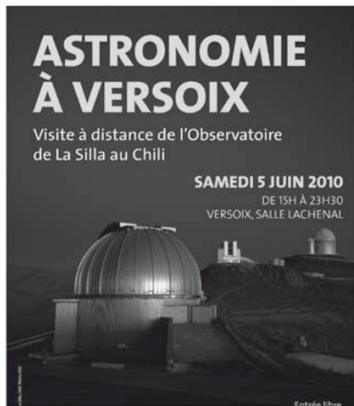
**Si nos activités vous tentent, n'hésitez pas à nous rejoindre !**

Seule condition : habiter ou travailler à Versoix. La cotisation annuelle est de 50.- francs pour une famille et de 30.- francs comme membre individuel. Pour plus d'informations, contactez l'association par téléphone au 022 779 15 82, ou par courrier : AVEC c/o Mme Margaret Richard, ch. de Pont-Céard 25, 1290 Versoix, ou par courriel : myrichard@bluewin.ch.

*Margaret Richard, pour le comité de l'Association des Vergers d'Ecogia*

# Les astronomes se mobilisent pour aider le Chili

## ASTRONOMIE À VERSOIX



**Visite à distance de l'Observatoire de La Silla au Chili**

Le 27 février 2010, un tremblement de terre d'une intensité exceptionnelle a frappé le Chili, provoquant de nombreuses victimes et d'importants dégâts.

Les astronomes de l'Observatoire de l'Université de Genève ont des relations privilégiées avec le Chili, où sont installés des télescopes parmi les plus puissants au monde. Aussi les chercheurs se considèrent-ils comme redevables à ce pays qui les accueille, nuit après nuit, depuis 35 ans; ils souhaitent donc manifester leur soutien par une journée de solidarité avec le Chili.

Les fonds récoltés à cette occasion seront utilisés pour la reconstruction de l'école «Liceo Tecnico B-63» dans la ville de Los Angeles. La bonne utilisation de ces fonds sera contrôlée par le Rotary Santa Maria de Los Angeles, un organisme indépendant.

**Samedi 5 juin, de 15h à 23h30**  
**Salle Lachenal, Versoix**

(12 route de St-Loup, 200 m en dessus de la gare de Versoix)

**Au programme de la fête**

- 16h Allocutions de bienvenue
- 16h20 Chili, entre séismes et volcans  
Prof. Jean-Jacques Wagner, Université de Genève
- 17h Reconstruction de l'école «Liceo Tecnico B-63»  
Carla Baldwin, Université de Genève
- 17h30 Visite virtuelle du télescope Euler
- 18h15 Danses chiliennes  
par l'Asociación Cultural Los Andes
- 20h30 Itinéraire d'un instrument astronomique  
Michel Fleury, Université de Genève
- 21h À la recherche de nouvelles «Terres»  
Prof. Michel Mayor, Université de Genève
- 21h45 Visite virtuelle du télescope de 3.6m de diamètre
- 22h30 Musique et danse
- ... et restauration dans un décor astronaumique de 15h à 23h

**Les numéros utiles**

- Mairie**  
18 rte de Suisse  
022 775 66 00
- Etat civil** 022 775 66 04
- APM Versoix** 022 775 66 99
- Police Versoix** 022 427 98 50  
(lu-ve 16h-18h30, sa 9h-12h)
- Centre d'action sociale et de santé** 022 420 48 00
- Ludothèque** 079 509 29 73
- Crèches et garderies**
- Fleurimage** 022 755 48 38
- Montfleury** 022 755 48 67
- Les Moufflets** 022 755 56 82
- Supernouou** 022 775 66 52
- RADO** 022 755 47 11
- Repas à domicile**  
022 420 23 00
- Transports YERLY**  
079 224 45 54

**PUBLICITES**

**Cours de violon à Versoix**  
Par professeur expérimentée  
Niveau débutant et intermédiaire

Joëlle Grandjean  
022 755 60 81



**Glamour attitude**

*Mon Rêve de Balux*

Grand-Rue 63  
1296 Coppet  
022 776 56 58

Institut J. Dalcroze à Versoix :  
**Cours de Musique et Danse**

**Parents-enfants** dès 3ans  
**Rythmique** 4 et 5 ans  
**Formation musicale** de base interactive en lien avec l'instrument  
**Danse moderne** enfants, adolescents, et adultes  
**Cours séniors** mouvement et musique

Renseignements et inscriptions:  
Patricia Reymond  
022/755.59.19  
079/661.33.77

## Les Mouflets déménagent

Adieu maison, bonjour EVE !

Pour la rentrée 2010, la garderie des Mouflets déménage dans le nouvel espace de vie infantine de Versoix (EVE). Après presque trente ans passés dans sa maison, route de Sauverny, le départ rime un peu avec nostalgie mais il est surtout synonyme de joie, celle de commencer une nouvelle aventure dans une structure construite sur-mesure pour l'accueil des enfants.

Avant de résonner de chants d'enfants, les murs de la maison 6, route de Sauverny écoutaient ceux, religieux, entonnés par les élèves d'un pensionnat pour jeunes filles. Le changement de locataire s'opère en 1982, lorsqu'un groupe de professionnels et parents bénévoles décident de créer la garderie des Mouflets. Les années passent et l'endroit devient un vrai cocon, une deuxième maison pour les enfants. Aujourd'hui, la bâtisse change encore d'habitants et perd ceux qui ont rempli son intérieur de rires et de bonheur. Car les Mouflets déménagent. Ils quittent le nid familial pour une structure plus adaptée, construite sur mesure pour l'accueil des enfants et parents : le nouvel espace de vie infantine (EVE), qui ouvrira ses portes en septembre et regroupera dans ses locaux la garderie des Mouflets,

une nouvelles crèche encore sans nom et l'association Supernou.

### Un espace construit sur-mesure

Ce déménagement réjouit la directrice de la garderie : «La proximité avec la nouvelle crèche sera l'occasion de faire des rencontres, de partager des activités. De plus, la capacité d'accueil des locaux est trois fois plus grande que celle que nous avons actuellement. C'est un lieu créé pour les enfants alors qu'ici, c'est nous qui nous sommes adaptés au lieu. » explique Mme a Porta. Mais une pointe de nostalgie plane dans son bureau : « Le côté douillet et familial va nous manquer, chaque coin de la maison marque une étape, a une signification. On quitte un endroit qui a une vraie histoire... »

### Regrouper pour centraliser et coordonner

Quitter un lieu chargé d'histoire, c'est une page qui se tourne mais c'est aussi l'occasion de commencer une nouvelle aventure. La garderie garde son identité et son fonctionnement mais avec quelques changements : pour la rentrée 2010, les horaires sont un peu allongés et la capacité d'accueil monte à 30 places par

demi-journée (au lieu des 24 actuelles). Car le but du nouvel espace de vie infantine est surtout l'augmentation des places d'accueil, notamment grâce à l'ouverture d'une crèche qui accueillera trente enfants pour la rentrée prochaine. Outre l'élargissement de l'offre, le nouvel espace se veut aussi synonyme d'une meilleure coordination de l'offre. En effet, les différentes structures de garde, la crèche Fleurimage incluse, seront chapeautées par une nouvelle Fondation qui prendra en charge les tâches administratives, comme la gestion du personnel, le budget ou la comptabilité. Il y a également un bureau unique avec une centralisation des appels.

**L'adieu à la maison de Sauverny se fera le 19 juin, autour d'un buffet canadien, de 11h-15h. Les anciens Mouflets peuvent bien sûr se joindre à la fête en s'annonçant sur mouflets@bluewin.ch.**

Aurélien Toninato

### Suppression des matins d'été

Les matins d'été sont annulés cette année à cause du déménagement de la garderie dans ses nouveaux locaux.

## Adieu, les Mouflets, 6 route de Sauverny!

**Je me présente, je suis une très vieille dame, une vieille bâtisse à la mémoire quelque peu défaillante, mais remplie de beaux souvenirs.**

Je me souviens avoir abrité, il y a plus de 40 ans, un pensionnat de jeunes filles dirigé par des religieuses.

Mais ce qui m'est arrivé, depuis 1982, cela, jamais je ne pourrai l'oublier !

En effet, après quelques restaurations, j'ai vu arriver, en janvier 1982, de jeunes, de très jeunes enfants, d'abord 3 demi-journées par semaine, puis 5, puis 7 et enfin 10 demi-journées.

Tout en moi s'est rempli peu à peu de cris, de joie, de rires et de ... pleurs quelques fois.

Pendant toutes ces années, j'ai vu défiler des dizaines, des centaines, voire des milliers de bambins de diverses cultures que j'ai pu chérir, et leur passage m'a permis de connaître une grande partie des habitants de Versoix. Certains de ces enfants sont venus amener leurs propres enfants.

J'ai essayé de leur donner à l'intérieur de mes murs, un maximum de confiance, de respect, de sécurité, de protection et de chaleur et... ils me l'ont bien rendu.

Dès les premiers rayons de soleil, c'est dans mon jardin que je les ai accueillis avec les motos, les vélos, les toboggans et les ballons. Comme je les ai vus joyeux!

Certains parmi ces enfants sont même venus régulièrement chez moi pendant 4 ans et si leur intégration était parfois difficile, petit à petit, leurs pleurs se transformaient en joie, des amitiés se formaient, les jeux se partageaient; je les ai entendus rire, courir, jouer, chanter, danser.

Lors de certaines activités, mes murs se remplissaient également de bonnes odeurs, ... de cuisine, de pâtisserie et même de soupe aux légumes.

J'ai quelques fois accueilli leurs parents pour des entretiens, des réunions et même pour les faire chanter ou bricoler.

Après des journées bien remplies, les nuits étaient calmes, trop calmes et je me réjouissais d'entendre les premiers tours de clé des éducatrices qui m'annonçaient l'arrivée des petits pas joyeux des enfants.

Mais voilà, malgré des restaurations, réfections, transformations, améliorations, on a constaté que je devenais trop petite, plus à la hauteur des exigences et des normes en vigueur, c'est pourquoi, la commune

de Versoix a construit un nouveau bâtiment et dès la rentrée scolaire 2010-2011, des salles toutes neuves avec plus d'espace et de lumière vont les attendre.

C'est donc à la fin juin, que les petits Mouflets vont me quitter définitivement, à mon grand regret... mais je pense ne pas être la seule à pleurer ce dernier jour.

Je suis peut-être une vieille dame, à la mémoire défaillante, mais dans mes salles, vos salles, les enfants, vos cris, vos rires, vos chants résonneront longtemps notamment :

### PAR LA FENETRE OUVERTE

Malgré ma porte fermée à tout jamais à mes Mouflets chéris.

**Adieu, les Mouflets de Bon Séjour, je ne vous oublierai jamais !**

*La maison qui vous a accueillis pendant 28 ans*

Catherine Fouwy et Christiane Zbinden



## Ludothèque de Versoix

### Faites le plein de jeux pour l'été !

La Ludothèque de Versoix propose des jeux en tous genres pour petits et grands. Trotinettes ou jeux électroniques, puzzles, garages, châteaux ou maisons de poupées, jeux de société ou d'habileté tant pour enfants ou adultes, les rayons rengorgent d'idées pour s'amuser seul ou en groupe, dans ou dehors.

Il y a aussi la possibilité de louer des jeux géants pour les fêtes et autres anniversaires. Dans ce cas, il est fortement recommandé de passer à l'avance pour réserver vu la forte demande.

doivent payer une cotisation annuelle de Sfr. 50.- qui donne le droit d'emprunter gratuitement tous les jeux désirés pour trois semaines. Il n'y a pas de limite, sauf pour certains jeux électroniques plus rares et chers. La ludothèque étant fermée durant les vacances scolaires, il sera possible de garder les jeux pour l'été dès le 15 juin.

Rappelons que la ludothèque est située dans l'école de Bon-Séjour (bâtiment de la Préfecture) et qu'elle est ouverte les semaines scolaires les mardis et jeudis de 15h.30 à 18h.45. Les familles y sont aussi les bienvenues pour jouer sur place dans les deux pièces aménagées à cet effet.

Pour devenir membre, les familles

albb

## Samaritains



La section des samaritains de Versoix et environs, en collaboration avec le centre de transfusion sanguine et la protection civile de Valavran organise à la Salle communale de Lachenal : rte de Saint-Loup 12,

**La journée DON DU SANG,**  
**Le mercredi 9 juin 2010**  
**De 14.30 à 20.00 »**

## Tournoi de foot «Fair Play»

Villa Yoyo – FC Crans  
Ecole de Mies

Le dimanche 6 juin de 10h.00 à 14h.00, au centre sportif de Crans-près-Céligny aura lieu un tournoi de foot ouvert aux enfants de 8 à 12 ans sous le signe du Fair-Play. Un clin d'œil au mondial qui commencera justement en juin.

Le but ... est d'en marquer ! tout en s'amusant. Bien sûr, il y aura à boire et à manger et le public aura aussi

PUBLICITE

## Journée de quartier

Le Centre de Rencontres de Versoix organise une Journée Foot le ...



### Mercredi 2 juin

Enfants, adolescents, parents, venez jouer pour le plaisir le mercredi 2 juin 2010 de 10h à 17h au Stade Municipal de Versoix, Av. Louis-Yung 14. Buvette, grillades dès 11h. Attention: Souliers à crampons interdits, venez en baskets.

Equipe de 4 à 5 joueurs. En cas de pluie: annulé En cas de temps incertain: tél. 1600

**La présence des parents n'est pas obligatoire, toutefois l'enfant reste sous la responsabilité des parents.**



la possibilité de sponsoriser à des actions en faveur d'un meilleur développement en Afrique du Sud, pays hôte de la Coupe du Monde. Ce pays profitera certainement de certaines retombées grâce à ce tournoi, mais ses besoins en aide, plus spécialement pour développer une société plus équitable sont immenses.

Les organisateurs (Villa Yoyo et FC Crans) se réjouissent d'accueillir un public nombreux lors de cette journée qu'ils espèrent belle.

albb

PUBLICITE

PUBLICITE

**Boucherie-Charcuterie GERBER SA**  
VIANDE DE BISON SUISSE  
Vous propose ses viandes du pays de première qualité, rigoureusement sélectionnées.  
Livraison à domicile  
Tél: 022 755 10 07  
1290 Versoix  
**Et maintenant CHEVAL**

Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation (25 francs ou ... plus) au

CCP 12-16757-3

M  
E  
R  
C  
I



## Restaurant du Creux-de-Genthod

3 menus à choix au déjeuner  
3 salons privés  
Ouvert tous les jours

Votre restaurant au bord du lac  
www.creuxdegenthod.com - Tél. +41 (0)22 774 10 06

**JOHN DEERE**  
**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts  
Sur tous les terrains depuis 1837  
JUSSY 022 759 91 91 • MIES 022 755 60 22 • CUGY 021 731 29 91 • www.chalut-greenservice.ch

## 5<sup>ème</sup> biennale des artistes d'ici à la salle communale de Chambésy

### Programme de la biennale SAMEDI

11h Message de bienvenue et ouverture de l'exposition en présence des artistes et des autorités communales, avec la participation du clown-magicien « MISTIGRI »

14 h. \*Une fois, un cirque\* de Confignon, démonstration de disciplines de cirque et atelier d'initiation.

Dès 15 h. Atelier de maquillage pour les petits

### DIMANCHE

10 h. Ouverture de l'exposition

14 h. Spectacle « ça n'a pas d'sens » par le clown « PAPO » et animations

Dès 15 h. Atelier de maquillage pour les petits

17 h. Clôture et remise du prix de la commune, du prix Cham'art et du prix du public

**ENTREE LIBRE**

Buvette, petite restauration et... « barba à papa » tout au long du week-end !

Chantal Monney, Présidente Cham'art  
Association des artistes de Pregny-Chambésy



### L'association « Cham'art » organise les 29 et 30 mai, à la salle communale de Chambésy la 5<sup>ème</sup> Biennale des artistes d'ici.

En plus de leur production personnelle exposée à l'intérieur de la salle communale, chaque artiste a relevé le défi de présenter une œuvre sur le thème du cirque, ces œuvres seront mises en scène sous la tente qui jouxte la salle. C'est également sous cette tente que nous vous accueillons pour l'ouverture de l'exposition, pour la cérémonie de clôture et pour les animations circassiennes avec les artistes :

Philippe Baumann *Sculpture*  
Irmgard Brendow *Fusing verre*  
Joëlle Charbonnaz *Acrylique, technique mixte*  
Réhane Favereau *Découpage*  
Liliane Ferrus *Peinture sur bois, pastel*  
Samuel Ferrus *Tournage de bois précieux*  
Hélène Hinden *Céramique*  
« Jardin d'enfants Les Pitchounets »  
Annick Guillet Bolle et Micheline Tamagnini, éducatrices  
Philippe Juttens *Peinture*  
Kamila *Peinture à l'huile*

Bernard Leresche *Aquarelle*  
Marielle Leuthold *Acrylique, découpage*  
Pierrette Maeder *Technique mixte*  
Willy Maeder *Photographie*  
Chantal Monney *Fusain, pastel et acrylique*  
Evelyne Monney *Stylos gel métallique*  
Muriel Mooser *Technique mixte, végétaux*  
Claudine Nerfin *Peinture sur bouteilles*  
Galliano Perut *Aquarelle et crayons gras*  
Eveline Pizer *Technique mixte*  
Hema Servansing *Diverses techniques*  
Charles Steiner *Technique mixte*

Chantal Monney  
Présidente Cham'art  
Association des artistes de Pregny-Chambésy

## Il était une fois... Pregny-Chambésy



### Fiche d'identité

#### Maire et adjoints :

M. Jean-Marc Mermoud (maire) et  
Mme Valérie Archetto et  
M. Hubert Schneebeli

#### Nombre d'habitants

(décembre 2009) : 3743 habitants

Superficie : 322 hectares

Nombre d'employés communaux : 27

Budget de fonctionnement pour 2009 :

Charges : CHF 9'309'363.00

Revenus : CHF 9'348'649.00

Nombre de centimes additionnels : 32

**Que savez-vous exactement des communes qui entourent Versoix ? Chaque semaine, nous vous proposons la présentation d'une de ces voisines en vous racontant son histoire...**

### Un peu d'histoire... de sa commune

Le territoire de Pregny faisait partie du Pays de Gex au XII<sup>ème</sup> siècle et dépendait des comtes genevois. En 1536, les Bernois s'emparent des territoires de Gex grâce à l'aide des Genevois et introduisent la Réforme dans ces régions nouvellement conquises. Le célèbre Calvin, qui prêchait à Genève, a bien connu Pregny: il avait l'habitude d'aller se reposer chez son frère, habitant du village, dans une propriété qui est appelée depuis « l'île Calvin ». Pregny passa ensuite en mains savoyardes puis

françaises en 1601 avant de devenir une commune genevoise en 1816. C'est seulement vers 1952 que la commune prend le nom de Pregny-Chambésy. Il faut bien préciser que contrairement aux idées reçues, Pregny-Chambésy n'est pas la réunion de deux communes en une seule mais l'union de deux villages. Chambésy s'est développée rapidement alors que Pregny est resté une petite bourgade. Outre Calvin, un autre personnage illustre a marqué les terres du village: Voltaire. En 1758, il avait loué à vie le domaine de Tournay et le titre de seigneur et de comte. Cette résidence fait partie des nombreuses et belles propriétés installées sur la commune. Parmi les plus célèbres, Le Reposoir, qui date du XVI<sup>ème</sup> siècle ou encore le château de la famille Rothschild. Le baron Adolphe de Rothschild et sa femme Julie ont été les premiers habitants de la demeure, dont les travaux ont commencé en 1858. L'impératrice Elisabeth d'Autriche était une grande amie de la baronne et a passé son avant-dernière journée

à Pregny, avant d'être assassinée sur le quai du Mont-Blanc. Enfin, il faut encore citer le domaine de Penthes qui abrite une ancienne maison forte du XIV<sup>ème</sup> siècle transformée en maison de maître puis rachetée par l'Etat de Genève en 1972. La demeure a été remise en usufruit à la « Fondation pour l'histoire des Suisses à l'étranger » et abrite le siège de « l'Institut national de recherches historiques sur les relations de la Suisse avec l'étranger ».

### ...de ses armoiries

Les armes de Pregny-Chambésy ont été choisies par le Conseil municipal en 1924 et approuvées par le Conseil d'Etat le 16 décembre 1924. Elles sont formées des couleurs traditionnelles de Pregny, le bleu symbolisant les rives du Léman, le jaune les collines couvertes de blé.

### ...de son nom

L'orthographe de « Pregny » a évolué, de Priniacum en 1113 à Prignier

### Offres à la population Culturelles

- Bridge-club
- Mélody (cours de musique)
- Cham'art (association des artistes et artisans de Pregny-Chambésy)
- Musée des Suisses dans le monde (Château de Penthes)

### Sociales

- Centre d'action sociale et de santé (Grand-Saconnex et Pregny-Chambésy)
- Groupe des aînés
- Garderie d'enfants
- Jardin d'enfant « Les Pitchounets »
- Crèche intercommunale « Les 4 saisons »

- Bibliothèque communale
- Parascolaire : encadrement des enfants et activités surveillées (GIAP)
- Association du restaurant scolaire de Pregny-Chambésy
- Association de parents d'élèves

### Sportives

- Société fédérale de gymnastique
- Judo-club
- Société de tir au petit calibre « Les Mousquets de la Fortaille »
- Ski-club de Pregny-Chambésy et Grand-Saconnex
- Tennis-Club
- Piscine communale des Châtaigniers

en 1344. Quant à « Chambésy », il s'écrivait autrefois Sambasie ou Sambesier et certains prétendent que le nom a pour origine Saint-Bézier.

### Sources :

Les communes genevoises et leurs armoiries, éd. Ketty et Alexandre, Chapelle-sur-Moudon, 1986.  
Fatio Pierre, Pregny-Chambésy, Commune genevoise, nouvelle édition revue et complétée par Raymond Perrot, 1978.

### « Je me souviens ...de la patinoire improvisée aux Tuileries »

M. Pierre Heiniger, ancien Maire de Pregny-Chambésy et auteur d'un addenda au livre de Pierre Fatio consacré à la commune, se souvient des endroits où il improvisait une patinoire l'hiver venu. « Vers 12-13 ans, nous allions sou-

vent faire du patin à glace sur l'étang situé dans le domaine de l'île Calvin et nous tournions autour de l'îlot au milieu du bassin. Nous pouvions y venir sans problème, l'endroit était privé mais le propriétaire nous laissaient venir nous amuser. Plus tard, c'est sur le terrain des Tuileries que nous patinions et jouions au hockey. L'endroit était parsemé de grands trous, causés par l'extraction de l'argile pour la fabrication de tuiles, qui une fois remplis d'eau, devenaient de véritables patinoires en hiver ! Une équipe de hockey des Tuileries a même existé, elle a ensuite rejoint le club UGS, qui a lui-même finalement fusionné avec...l'équipe de Servette».

Aurélie Toninato

Photos: Chambésy avant et après



## Un témoin du passé industriel et artisanal disparaît

**L'immeuble qui abritait jadis l'ancienne confiserie Courvoisier S.A. à Pont-Céard, vient d'être démolie pour faire place à une nouvelle construction. Ce bâtiment a abrité la fabrique de bonbons, propriété du fils du maire de Versoix de 1906 à 1910, César-Courvoisier..**

Bien que cette société existait encore dans les années 1920, elle subit les conséquences de la guerre de 14-18 et les difficultés liées aux exportations eut pour elle des conséquences fatales.

Elle fut reconvertie plus tard en fabrique de savon. Monsieur G. Schnellmann, dont le portrait illustrait les emballages de ses savonnets, fabriquait ses produits de façon artisanale.

Lors de la construction, à la fin des années 50, des bâtiments de la fonderie d'aluminium sur le terrain voisin, une partie des locaux fut reprise par la nouvelle société pour y aménager son atelier d'ébarbage des pièces



nouvellement fondus. La partie supérieure était réservée au logement des employés. La cheminée de briques qui s'élevait fut abattue à cette époque. La savonnerie avait alors comme propriétaire Monsieur Walter Furrer, surnommé affectueusement « Herr Seife ». Cet artisan spécialisé dans les savons pour l'industrie, utilisait alors de l'huile de friteuse comme matière première, qui une fois associée à d'autres substances finissait par se transformer en belle pâte de couleur rose, efficace pour nettoyer les mains

travaillant dans le cambouis. Il quitta Pont-Céard à la fin des années 1990 pour ouvrir une nouvelle fabrique à Nyon. Avec la fermeture des Ateliers mécaniques de Versoix, les locaux de la savonnerie ont été partiellement démolis et servent de dépôt jusqu'à leur disparition finale cette année.

Texte et photos Georges Savary



## FSG Fête cantonale de gymnastique

Trois jours sous le chiffre 2 !



- 2000 participants
- 200 bénévoles
- 20 disciplines

**Le tout dans la bonne humeur !**  
Si vous désirez mettre la main à la pâte, vous pouvez contacter les responsables via le site [www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch) pour proposer votre aide. C'est au même endroit que le programme est détaillé.

Nous reviendrons plus en détail sur cette grande manifestation dans notre prochaine édition.

## Fête de la Jeunesse : Flotte alors !



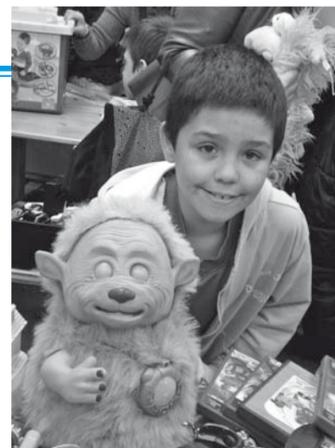
La Fête de la Jeunesse a joué de la malchance avec la météo, mais cela n'a pas empêché la soixantaine de coureurs de se mesurer sur le parcours qui mène du CO des Colombières à la place du Bourg. Le marché-troc a remporté un relatif succès : les enfants qui s'y étaient inscrits sont venus et les pilotes ont représenté une bonne base de clientèle. L'école du cirque n'a pu déployer tout son matériel peu adapté à l'eau, la ludothèque a su mettre ses jeux à l'abri et a attiré des amateurs. Evidemment, se maquiller est moins tentant lorsque la pluie tombe et délave les effets spéciaux. Bien qu'offrant un toit, le carrousel n'a pas eu le succès escompté.

Quelques enfants ont profité de moments moins mouillés pour s'essayer à la piste organisée par les scouts. Heureusement, le pont de cordes était à l'abri... Les pompiers n'ont pas peur de l'eau et sont restés vaillamment toute la journée pour expliquer leurs activités. Les camions rouges sont comme un aimant pour les enfants. Par contre, les mo-

délistes du VMC ont dû quitter la fête sur le coup de midi : leurs avions, bien que sous tentes, n'étaient pas suffisamment protégés et les heures de travail qu'ils représentent ne méritaient pas d'être gâchées ou sabotées par la pluie.

Le Conseil des Ecoles a profité de l'occasion pour se faire connaître, de même que l'ADER, Régio-Nage (bien mouillé !) et l'Île au partage. Quelques enfants ont pu s'initier à la confection de papier grâce à Ecole et Quartier. Le Rado a proposé des jus de fruits pour faire oublier l'eau, mais surtout les boissons alcoolisées.

Les stands de nourriture n'ont pas vendu autant qu'escompté vu le manque de public. Il est vrai que, ce dimanche-là, il fallait vraiment avoir envie de sortir pour le faire ! A la fin de la journée, il ne restait peut-être plus de hot-dogs et de crêpes, mais le couscous remplissait encore les casseroles. Les bénévoles sont tous rentrés à la maison avec de délicieuses provisions...



L'année prochaine, rendez-vous est d'ores et déjà donné le dimanche 15 mai. Gageons que le soleil n'oubliera pas de venir et saura rendre la fête aussi belle qu'elle aurait mérité d'être !

albb



## Centre aéré d'été 2010

Il reste encore quelques places pour le centre aéré de cet été.

Vous pouvez venir inscrire vos enfants pendant les horaires ci-dessous au Rado, chemin César Courvoisier 1.

Lundi: 9h à 12h et 13h à 15h - Mardi: 16h à 19h  
Mercredi: 13h à 18h - Jeudi: 11h30 à 13h30 et 16h à 18h  
Vendredi: 16h à 22h

PUBLICITE

PUBLICITE

**Dr Chinh LINH**  
**Gynécologie-Obstétrique**  
Spécialiste FMH  
Consultations sur Rendez-vous  
Anglais & Français  
Rue des Moulins, 14 - 1290 Versoix  
tél: 022 779 44 44

## Spectacle au Collège des Colombières

Le vendredi 16 avril, l'Atelier Théâtre, l'Atelier-Orchestre et l'Atelier Vocal du Collège des Colombières présentaient au nombreux public (l'Aula du collège était comble) leur spectacle annuel «We go together», spectacle musical inspiré de scènes de cinéma. Cette représentation publique faisait suite aux six précédentes présentées à l'ensemble des élèves de l'établissement.

Je dois avouer avoir été particulièrement impressionné par la qualité de ce que les élèves nous ont montré : que ce soit dans le jeu théâtral, les interprétations musicales ou les chants. C'est un spectacle léger, créatif, rempli de clins d'œil, de références culturelles au sens large, drôle aussi, vivant, que ces cinquante (!) artistes ont réalisé et exécuté avec brio, assumant seuls durant toute la représentation, les enchaînements, les entrées, les sorties... les trois enseignants se trou-

vant dès lors parmi les spectateurs. Derrière tout cela, il y a bien sûr du travail, beaucoup de travail effectué avec assiduité, quelque fois pendant les week-ends mais pour quels résultats !

En tant que directeur de ce collège, c'est une réelle fierté de constater cet enthousiasme, cette motivation partagée par les élèves et leurs professeurs, pour arriver à offrir une prestation d'un tel niveau.

Je tiens donc non seulement à les féliciter officiellement mais aussi à les remercier d'avoir ainsi démontré, une fois encore, que cette jeunesse si souvent décriée est capable du meilleur.

La tradition du spectacle du Collège des Colombières est ancrée depuis fort longtemps et je me réjouis de vous rencontrer pour celui qui sera monté au printemps 2011.

Frank Burnand

### Liste des artistes:

BLOEM MICHELLE, COMMINOT CAROLINE, MILES KIERAN, KOKOT GUILHEM, KIMMEIER SOPHIE, KUNZI FLORIAN, MUNAR LEANDRO NINA, MERKT CATHERINE, SEFRAOUI HICHAM, BORLOZ LORRAINE, CHAPPATTE ROBIN, COTTIER MARIE, FLUCKIGER MATHIEU, MUELLER KATHARINA, PERNET LEA, PFENNIGER MAIA, REYES ABBY-GAYLE, RAZAKAMANANTSOA MAINA, VAN BEEK ISALINE, DUVERGER JESSICA, BRENDOW HELENA, PLAZA CHRISTINE, CALLOT CELIA, BERNARD CHRYSTEL, CIVELLI CHESTER, SEREX HELENE, DELLA CROCE MAUREEN, FISCHER OSCAR, ANZULES ELSA, GROB LOUISE, HMEIDAN LAILA, PEREIRA KELLY, ZOUNGRANA SALOME, LAEDERACH MAEVA, NSO NSO, VOUNDI JEANNE, DUCHOSAL PAULINE, EKI PATRICK, JUNGE RUHLAND MATTHIAS, KUMMER ELLA, CURVAIA VALENTINE, JANSSON NISSA, LEIBZIG ARNAUD, ROSSETTI DELPHINE, METRAL PIERRICK, OLIVEIRA RAFAELA, PADIN LISTA DIEGO, RUSSI ELODIE, SCHICKLI FREDERIK, SOTO MORENO ALEJANDRO



La Mairie est ouverte au public  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30  
Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30  
Nouveau: mariages aussi un samedi par mois

## 2010, année de la biodiversité

La Ville de Versoix participe depuis plusieurs années déjà au respect de son patrimoine inestimable et pourtant menacé. Bien que des mesures importantes pour préserver la biodiversité aient été entreprises par l'Etat en collaboration avec de nombreux partenaires publics et privés, une prise de conscience de ce patrimoine est cependant nécessaire dans le cadre de l'Année Internationale de la Biodiversité.

A Versoix, l'engagement que représente l'enjeu de la gestion durable sur la biodiversité est pris très au sérieux. Ainsi, le Service des Travaux, Voirie et Environnement, et plus particulièrement l'équipe des Espaces Verts de Versoix, a modifié sa façon de produire et d'entretenir les milieux urbains en intégrant, le plus possible, le respect de tous les facteurs tant humains que matériels et financiers pour une vie plus agréable pour tous et pour préserver ainsi la nature. En voici quelques exemples : faire des économies d'eau grâce au pompage et à l'utilisation des eaux de pluies ; opter pour des végétaux moins exotiques et des fournitures durables ou recyclables ; limiter les produits phytosanitaires et favoriser les plus naturels ; utiliser des machines ou véhicules qui nécessitent des carburants moins polluants.

## Nouveau : réservez vos cartes CFF en ligne

Vous pouvez dorénavant réserver les cartes CFF directement via internet. Pour ce faire, rendez-vous sur la page d'accueil du site communal. Vous y trouverez une entrée intitulée « NOUVEAU : Achat en ligne des cartes CFF ». Il vous suffit ensuite d'utiliser le lien en bas de l'article pour réserver votre carte journalière.

Ces cartes sont en vente à la réception de la Mairie et peuvent être réservées au maximum deux

Chacun d'entre nous peut, à sa manière, participer au respect de cette biodiversité. Ainsi, pourquoi ne pas faire découvrir aux enfants ou prendre le temps de découvrir soi-même, la flore qui nous entoure ? A Versoix, outre le domaine d'Ecogia où il a été choisi de garder et de développer un verger à hautes tiges, des mélanges de fleurs champêtres ont également été semés un peu partout dans la ville. Les promeneurs peuvent ainsi admirer de nombreuses variétés de fleurs à différents moments de l'année. Voici quelques uns de ces emplacements fleuris ou de massifs champêtres : à la Route de Saint-Loup, au Parc de l'Ambassadeur, à la Route Adrien-Lachenal, à la Place Bordier, à l'Avenue du Lac, à la Place Charles-David, à la Place Mussard, au Mail de Versoix-la-Ville et à la fontaine de Pré-Colomb. Au CSV et au Stade Louis Young certaines zones de gazon ont été modifiées en gazon fleuri afin de favoriser la biodiversité.

Pour en savoir plus, vous trouverez sur la page d'accueil du site communal - [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch) - un petit lexique sur la biodiversité.

mois à l'avance. Les cartes sont à venir chercher et à payer sous 48 heures ouvrables après la réservation via internet; passé ce délai, les cartes sont remises en vente. Les cartes ne sont ni reprises, ni échangées.

### PLUS D'INFOS

Vous pouvez contacter la réception de la Mairie au 022 775 66 00.

## Tous au cirque en septembre !

Après la Nuit du Fort, les Voltairiades, Futura2000 et la Fédé2005, voici à nouveau une grande fête populaire pour l'ensemble de la population.

Dans le cadre du Monde du cirque, dont Genève a été déclarée capitale mondiale pour l'année 2010, Versoix organise 4 jours de fête, intitulés Versoix en piste !

De nombreuses activités circassiennes, un village de fête réunissant bon nombre des sociétés versoisiennes et quelques personnes intéressées à participer à la réussite de cette fête... il ne manque plus que le public pour que la fête soit réussie...

Le jeudi 9 septembre dans la journée, la population pourra assister à l'arrivée et au montage du Cirque Helvetia sur le terrain du Verger. Le village des sociétés et les différentes infrastructures seront installés simultanément sur le parking Lachenal; la fête débutant officiellement dès 18 heures le même jour.

Vous trouverez au milieu du village éphémère des sociétés, un autre chapiteau, celui de l'école des arts du cirque, sous lequel une petite scène permettra à toutes celles et tous ceux qui le souhaitent, de se produire sur scène. Il est possible de s'inscrire pour se produire sur cette scène, auprès de serge.pellaton@versoix.ch ou par tél. au 022 779.09.70.

Une exposition de réalisations artistiques sur le thème du cirque se tiendra sur la scène de la salle communale, ceci sous la maîtrise de Montserrat Llusia (professeur à Ecole & Quartier). La Musique municipale de Versoix et les participants de l'école des arts du cirque se produiront le vendredi soir 10 septembre dans un spectacle commun, concocté par Messieurs Etienne Abauzit, responsable de l'école des arts du cirque et Claude Surdez, Directeur de la Musique municipale de Versoix. Un magicien au nom prédestiné - Pierre

Richard -, spécialiste du « close up », vous enchantera durant 4 jours en passant de tables en tables... et tant d'autres activités que vous découvrirez bientôt par le détail...

Mais parlons du Cirque Helvetia. Celui-ci se produira pour le public, à 4 reprises soit, le jeudi soir, le samedi après-midi, le samedi soir et le dimanche après-midi, alors que le vendredi après-midi une représentation aura lieu, spécialement destinée aux aînés et aux enfants en bas âge. Des ateliers de l'école des arts du cirque seront également ouverts aux écoliers ce même jour avec une représentation publique sous le grand chapiteau le samedi après-midi. En ce qui concerne les prix et la location, les autorités municipales ont décidé de vendre les billets aux prix de Chf 12.- par adulte et Chf 5.- par enfant jusqu'à 16 ans en pré-location. A la caisse le jour du spectacle, les billets seront vendus Chf 15.- par adulte et Chf 8.- par enfant. Ces tarifs ont été fixés afin de permettre à toutes les familles de pouvoir assister à une représentation de cirque, sans grever trop fortement le budget familial...

La pré-location sera ouverte dès le 15 juin prochain, à la réception de la Mairie de Versoix, pour la population versoisienne.

D'autres informations vous seront communiquées ultérieurement dans le Versoix-Région et sur le site de la commune ([www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)).

Réservez d'ores et déjà les dates du 9 au 12 septembre 2010, la fête sera belle et surtout, n'oubliez pas, profitez de la pré location, afin d'être sûr d'obtenir des places pour la représentation que vous souhaitez du Cirque Helvetia.



## L'été approche à grands pas festifs

Sérénade au Maire  
et au Président du Conseil municipal

Le 3 juin

La traditionnelle Sérénade au Maire et au Président du Conseil municipal aura lieu le jeudi 3 juin à 18h30. Monsieur Patrick Malek-Asghar succédera à Monsieur Claude Genequand et prendra ainsi en charge les responsabilités liées à la fonction de Maire et cela pour une année. Monsieur Daniel Ricci, actuel Président du Conseil municipal, laissera sa place à Monsieur Cédric Miche. Les festivités se tiendront à Ecogia, ce qui permettra dans un même temps d'inaugurer la grange qui a bénéficié ces derniers mois d'importants travaux de restauration (voir photo ci-dessous).

Les habitants de Versoix ayant obtenu la nationalité suisse ainsi que les nouveaux citoyens, soit les jeunes devenus majeurs cette année, seront aussi à l'honneur ce jour-là comme le veut la tradition.



## Fête cantonale de gymnastique

Les 12 et 13 juin

La mi-juin sera sportive avec la fête cantonale de gymnastique qui se tiendra cette année à Versoix. Les activités principales auront lieu au CSV où de grandes tentes seront montées pour l'occasion. Parmi les nombreuses animations, vous pourrez admirer des démonstrations de gym, bien évidemment, mais aussi des concours d'agrès, sans oublier des numéros d'équilibristes et des animations pour les enfants. Le samedi soir, la musique fera danser les plus vaillants avec une soirée «Années 80».

Plus d'infos et programme complet de la manifestation sur [www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)

## 20 ans de Bon-Séjour

Les 26 et 27 juin

La Fondation communale de Bon-Séjour fête cette année ses 20 ans. Ce lieu est à disposition des personnes âgées et handicapées avec un établissement et des équipements médico-sociaux, un foyer d'accueil et une unité d'accueil temporaire. Au programme des festivités de ce weekend: animations musicales (accordéon, Harmonie, etc.), ateliers pour adultes et pour enfants (scrapbooking, grimages, sculptures sur ballons, etc.) et divers stands de restauration.

Le programme est disponible sur le site de la commune sous la rubrique agenda.

## Les promotions

Les 1 et 2 juillet

La fête des promotions aura lieu le jeudi 1er et le vendredi 2 juillet 2010 à Lachenal avec son traditionnel cortège d'écoliers.

Le programme sera disponible en temps voulu sur le site de la commune. En cas de mauvais temps, le cortège sera annulé mais les festivités auront tout de même lieu dès 19h00.

Renseignements le jour même dès 17h00 au numéro de téléphone 1600.

## COMPTES 2009

Le Conseil administratif a présenté au Conseil municipal les comptes de l'exercice 2009. Le compte de fonctionnement 2009 totalise Frs. 29'822'072,- aux revenus et Frs. 28'520'810,- aux charges, laissant apparaître un bénéfice de Frs 1'301'262,-.

Les investissements nets effectués en 2009 s'élèvent à Frs 6'123'718.73 et ont été financés par l'autofinancement à raison de Frs. 5'920'555.31. L'insuffisance de financement s'élève à Frs 203'163.42.

La dette communale a été réduite à Frs. 26'500'000 soit Frs. 2'035 par habitant.

Le tableau ci-contre récapitule l'évolution des comptes de la Commune et de la dette depuis 2005. Ce résultat a pu être obtenu grâce à une maîtrise très précise des charges au cours de l'année 2009, compte tenu de l'évolution chaotique de la situation économique en 2009. Les recettes fiscales 2009 ont été affectées par celle-ci mais heureusement moins que ce qui pouvait être anticipé.

### COMMUNE DE VERSOIX EVOLUTION DE LA DETTE COMMUNALE & DETTE PAR HABITANT & CENTIMES ADDITIONNELS & CHARGES ET REVENUS 2005 - 2009

	31.12.2005	31.12.2006	31.12.2007	31.12.2008	31.12.2009
Dettes Communales	33'607'500	36'760'000	31'600'000	28'500'000	26'500'000
Nombre d'habitants	11'920	12'217	12'468	12'749	13'022
Dettes par habitant	2'819	3'009	2'534	2'235	2'035

	COMPTES 2005	COMPTES 2006	COMPTES 2007	COMPTES 2008	BUDGET 2009	COMPTES 2009
Taux Centimes additionnels	49	49	49	49	49	49
Total des CHARGES	32'387'170	26'848'740	27'323'286	28'265'856	29'418'382	28'520'810
Total des REVENUS	32'982'566	28'620'554	29'499'172	30'179'376	29'453'846	29'822'072
RESULTAT DE L'EXERCICE	595'396	1'771'815	2'175'886	1'913'520	35'464	1'301'262

APPRENDRE    DECOUVRIR    RENCONTRER

# ÉCOLE & quartier

35 ans à apprendre, découvrir et rencontrer à Versoix

## Repas de fin d'année des professeurs

Le repas de fin d'année scolaire réunissant les professeurs, le secrétariat, le comité et les autorités de Versoix a eu lieu le mercredi 5 mai dans une salle de gymnastique du collège des Colombières «aménagée»....

En effet, en l'honneur de l'année internationale du cirque, Etienne Abauzit, responsable des Ateliers des Arts du Cirque à Ecole & Quartier, nous avait préparé plusieurs démonstrations d'élèves et moniteurs de ses cours réguliers. Epoustouffant de qualité et d'émotions.... Voir photos ci-dessous.

En outre, nous avons eu l'occasion de remercier quelques enseignants pour leurs années de fidélité à l'association. Il s'agissait de :

M. Gil Pinto-Pereira - 10 ans / M. Pascal Sicuranza - 15 ans / Mme Ghilou Mercerat Marti et M. Etienne Abauzit - 20 ans / Mmes Rosy Brander, Hazel Schaerer + M. Marc Houvet - 25 ans / Mme Maria Gabriela Guerrero - 29 ans / M. Pierre Dupanloup - 30 ans.

Une superbe soirée qui restera dans nos souvenirs pendant longtemps !!



Stages été 2010

Stages  
juin 2010

## Arts visuels et ateliers

**Création de bijoux**  
Samedi 5 juin (9h30-12h00)  
et 12 juin (8h45-12h15), 2 matinées,  
Fr. 135.- (fournitures non-comprises)

## Nous recherchons des professeurs

pour les activités :  
**Yoga** lundis 14h00-15h30  
**Aérobic-stretching** lundis et/ou jeudis 20h00-21h30  
Les personnes intéressées peuvent s'adresser directement au secrétariat.

## Rentrée scolaire 2010-2011

Notre soirée d'inscriptions aura lieu le mercredi 8 septembre de 17h00 à 20h00. Pour les curieux et impatientes, notre site internet sera mis à jour dès le 1er août déjà. Notre catalogue général sera distribué en tous ménages dans la dernière semaine d'août.

**Ecole & Quartier** : Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble des cours 09-10:

## Stage de natation

Des cours de natation pour enfants (dès 4 ans) seront organisés à la piscine du Centre Sportif de Versoix les matins avant les heures d'ouverture au public. Ces cours sont prévus en groupe de 3 à 5 enfants dès 4 ans, selon les niveaux.

Du lundi 5 juillet au vendredi 27 août, du lundi au vendredi, dès 8h30, selon le niveau et l'âge, Fr. 110.- par semaine.

## Cours d'aqua-gym et aqua-fit

Nouveauté : nous vous proposons à la piscine du Centre sportif, les samedis des vacances scolaires d'été, des cours  
- d'**aqua-gym pour aînés** : 9h00-9h30, Fr. 50.- pour 5 séances à choix durant l'été.  
- d'**aqua-fit** : 9h45-10h15, Fr. 50.- pour 5 séances à choix durant l'été.

Séance «essai-découverte» gratuite le samedi 3 juillet aux horaires mentionnés ci-dessus.

Renseignements et inscriptions pour ces cours  
**natation@aeqv.ch** OU  
**077 457 29 31** (12h00-13h00 les jours ouvrables).

## Stage de Cirque

par les Ateliers des Arts du Cirque, avec M. Etienne Abauzit et son équipe de moniteurs.

Renseignements et inscriptions directement auprès du responsable, M. Etienne Abauzit,  
**0033.450.388.399** ou  
**www.artsducirque.ch**

Le secrétariat d'Ecole & Quartier sera fermé du **vendredi 16 juillet au dimanche 15 août inclus**.  
Bonnes vacances à tous !

## UNE HISTOIRE D'AMOUR DURABLE AVEC LE PUBLIC

### cinÉdito :

Quinze ans que CinéVersoix déroule son écran blanc chaque vendredi soir plus un week-end par mois. Trente-cinq ans de cinéma à Versoix si l'on compte la période du Cinoche créé en 1975.

A l'heure des téléchargements, du « cinéma » à la maison, des « Ton tube » et autres « Mouvements quotidiens » qui diffusent des films de la taille d'un timbre-poste, au moment où les mégaplexes ne reculent devant aucune surenchère technologique pour attirer le chaland, comment se fait-il que CinéVersoix attire encore du monde ? D'autant plus que le programme fait plutôt la part belle aux films rarement surexposés et qui, plus est, sont montrés en version originale. Malgré le confort spartiate des sièges, les spectateurs reviennent en nombre partager cette passion du 7e art avec une fidélité certaine.

C'est en grande partie grâce à cet amour constant du public pour CinéVersoix que les instances cantonales et municipales vont entamer une rénovation importante de l'aula ces prochains mois.

Mais pourquoi cet amour qui dure depuis plus de quinze ans ?

Hypothèse parmi d'autres, les spectateurs se retrouvent totalement tant dans cette salle sans chichi que dans une programmation qui privilégie la diversité et la rencontre avec des films de qualité. Ce n'est pas le moindre des paradoxes : par les temps qui vont de loisirs uniformisés et toujours plus dépendants des petits écrans, une bonne partie du public est de plus en plus curieuse. Hormis la Palme d'or 2009, Le Ruban blanc, les grands succès de CinéVersoix de cette saison sont le fait de deux films, l'un uruguayen, Les Toilettes du pape, l'autre éthiopien, Teza. Quant au film Still Walking, aucun spectateur n'est sorti indemne de cette douce plongée dans l'essence même de la culture japonaise (à lire, ci-contre, la critique d'une spectatrice visiblement touchée par la grâce lancinante du film).

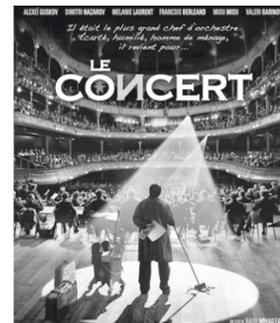
La saison se termine le 4 juin avec une émouvante comédie, Le Concert.

En juillet, CinéVersoix prend ses quartiers d'été à la Maison La Grève avec Ciné-Plage puis une pause estivale bien méritée avant la reprise à la mi-septembre.

Bel été à tous !

Marc Houvet

Vendredi 4 juin à 20h30 (dernier film de la saison 2009-2010)



### LE CONCERT

De Radu Mihaileanu, 2009, France, 2h00, vf et vo russe st fr, dès 7 ans

L'épopée burlesque d'un orchestre russe et de son chef qui se substitue au Bolchoï pour un concert en quête de l'ultime harmonie à Paris. Meilleure musique et meilleur son, César 2010.

<b>Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, Ciné-JV :</b>	
Billet normal :	11.-
Jeune, AVS, chô., AEQV :	9.-
Carte 5 entrées pour tous :	45.-
Billets spéciaux :	
CinéPass (cinémas indép. GE) :	10.-
Jeunes Ciné-JV (le dimanche) :	6.-

### Extrait de la critique d'une spectatrice à propos du film :

#### ARUTEMO, ARUTEMO (Still walking)

On est au Japon. Dans un village préservé au-dessus de la ville moderne, avec un grand-père irascible et une grand-mère en cuisine, une ombrelle blanche à la Monet et un petit goût de temps perdu et retrouvé.

Pendant la visite des enfants, il y a ce qu'on dit et ce qu'on ne dit pas, qui n'a rien à voir avec ce qu'on pense ; tout le monde le sait et chacun joue son rôle depuis des générations. C'est drôle et cruel à la fois.

Le fils cadet, arrivé avec sa femme, veuve avec un enfant, en fait les frais. Son mariage est inconvenant, il n'est pas devenu médecin comme son père, il ne fera jamais ce que son frère aîné, mort accidentellement, aurait pu faire.

Peut-être est-ce très oriental, cette harmonie de surface, ces secrets gardés au fond des tiroirs mais ressortis au besoin, ces morts dont les fantômes sont de gracieux papillons jaunes ?

Il n'empêche que malgré la trame de politesse mensongère, d'humiliations ravalées, de rancœurs feutrées, on trouve aussi des rires frais et des enfants qui jouent, de l'affection en aparté, une intimité familiale très gaie autour du maïs grillé.

Au point que l'on se demande parfois si ce sont les mensonges qui mentent, rendus obligatoires par la tradition.

Alors, de nuance en nuance, on finit par s'attacher à chaque personnage tel qu'il est. Alors les drames deviennent légers et la douceur du tableau prend le dessus. Un coup de maître, qui n'a l'air de rien.

Françoise

## Ciné-Plage 2010

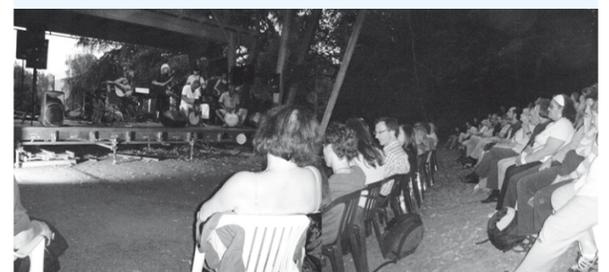
Maison La Grève, Port-Choiseul

Les 3, 4, 10 et 17 juillet dès 19h30

(dates à retenir !)

Ciné-Plage, c'est d'abord un cadre unique : sièges sur gradins avec vue plongeante sur le lac, scène ouverte, en pleine verdure.

Ciné-Plage, c'est l'accueil dès 19h30 avec la gastronomie de Roger aux saveurs antillaises, les tartes aux fruits de saison de Joe, les glaces artisanales de Humphrey ! Le tout à des prix raisonnables.



Ciné-Plage, c'est un programme de quatre concerts de musiques du monde de 20h30 à 21h30.

Ciné-Plage, c'est la découverte de quatre films projetés en plein air à la tombée de la nuit, dès 22h00.

Ciné-Plage, l'entrée est libre grâce au bénévolat et à l'investissement de ses organisateurs, le M&D, CinéVersoix, au soutien de la Ville de Versoix et du Service des Loisirs de l'Office de la Jeunesse du DIP (La Maison La Grève).

Programme détaillé des concerts et des films en juillet dans ces mêmes colonnes du prochain Versoix-Région.

### Renseignements :

**CinéVersoix**: case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18

**Ecole&Quartier** : tél 022 388 24 44

Tout sur le ciné sur le site

**www.cineversoix.ch**  
**www.aeqv.ch** ou **www.versoix.ch**

# AGENDA JUIN 2010

Pour faire paraître une annonce de manifestation sur cette page et sur le site [versoix.ch](http://versoix.ch), les sociétés locales versoisiennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois, par mail à l'attention de [c.wyss@versoix.ch](mailto:c.wyss@versoix.ch).

Retrouvez l'agenda complet sur [versoix.ch](http://versoix.ch)

## DIVERS

**Jeudi 3 juin, 18h30**  
**ECOGIA EN FÊTE**  
**SÉRÉNADE**

18h30  
Sérénade au Maire et au Président du Conseil Municipal offerte par la Musique Municipale de Versoix au nouveau Maire, M. Patrick Malek-Asghar et au nouveau Président du Conseil Municipal, M. Cédric Miche

19h00  
Allocutions de M. Patrick Malek-Asghar, Maire de Versoix et de M. Cédric Miche, Président du Conseil Municipal de Versoix

Inauguration de la grange restaurée d'Ecogia

Accueil des nouveaux citoyens versoisiens



Buffet campagnard et présentation des activités de l'Association des Vergers d'Ecogia dans le cadre de l'année mondiale de la biodiversité

**Mercredi 9 juin, 14h30**

**DON DU SANG**

de 14h30 20h00

Organisé par la section des Samaritains de Versoix et Environs en collaboration avec le CTS et la Protection civile de Valavran

Plus d'informations sur le site [www.agss.ch/~versoix](http://www.agss.ch/~versoix)



Salle communale - Ecole Lachenal  
12, route de Saint-Loup

**Lundi 21 juin 20h30**

**CONSEIL MUNICIPAL**

L'ordre du jour est disponible sur le site Internet de la Commune à l'adresse [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

Maison du Charron,  
6 rue des Moulins, 1290 Versoix



## ANIMATIONS

**Samedi 5 juin, 15h00**  
**ASTRONOMIE**  
**À VERSOIX**

**Journée de solidarité au profit de la reconstruction d'une école au Chili**  
touché par le terrible tremblement de terre du 27 février 2010.

Au programme de la fête des stands conférence, visite virtuelle du télescope Euler au Chili, démonstrations de danse, stands de boissons et de subsistance. Retrouvez le programme complet sur :

<http://obswww.unige.ch/astrochili>



Entrée libre  
Salle communale de Versoix,  
12 rte de Saint-Loup

**26 et 27 juin**

**20 ANS DE LA RÉSIDENCE BON-SÉJOUR**

Dans le cadre de son 20ème anniversaire, la Résidence pour personnes âgées de Bon-Séjour organise une manifestation dans le préau de l'école Bon-Séjour, avec différentes animations et activités pour petits et grands. Notamment au programme :

- un marché artisanal et des saveurs
- des concerts
- des stands de restauration
- un bal
- un service oecuménique
- du théâtre



+ d'infos sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

## SPECTACLES

**Samedi 5 juin, 17h00**  
**SPECTACLE**  
**CROQU'NOTES**

L'Ecole Croqu'Notes vous propose un spectacle au cours duquel un certain nombre d'élèves des classes de piano, violon, violoncelle, guitare, harpe, flûte à bec et initiation musicale se produiront. Ces jeunes musiciens interpréteront, en diverses formations de musique de chambre ou d'orchestre, des oeuvres très variées classiques et modernes, avec cette année, un clin d'oeil au onde du cirque.



Entrée gratuite, chapeau à la sortie !

**Dimanche 6 juin, 18h00**  
**CONCERT D'ORGUE**

L'Association des amis de l'Orgue du Temple de Versoix vous invite à un concert d'orgue avec :

Maki Noda, flûte traversière et Béatrice Jomot, orgue qui interpréteront des oeuvres de Jean Adam Guilain, Jean Sébastien Bach, Goerg Friedrich Haendel, Wolfgang Amadeus Mozart et Jean-Daniel Brau



Le concert sera suivi d'un apéritif  
Collecte à la sortie  
Paroisse protestante de Versoix  
7, route de Sauverny

## BIBLIO

**Mercredi 9 juin, 20h00**

**CONFÉRENCE**

«La relation d'aide : un soin à part entière»

par M. **Eduardo Paulino**, psychologue clinicien et psychothérapeute,

Nous sommes tous en contact les uns avec les autres, dans un lien de dialogue, de partage ou d'entraide, que cela soit dans notre cadre professionnel, dans notre vie privée ou dans nos expériences quotidiennes... Comment devenir plus conscient et présent à l'importance de la qualité de la relation ou de l'échange ?

Edouard Paulino, psychologue psychothérapeute, nous offrira des pistes de réflexion lors de sa conférence.



**Bibliothèque Communale de Versoix**,  
2 rampe de la Gare, Versoix.  
Entrée libre

## SPORTS

**11, 12 et 13 juin**

**FÊTE CANTONALE DE GYMNASTIQUE**

Retrouvez le programme complet des concours sur le site

[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)

En plus des différentes compétitions, le public pourra assister à :

- une soirée Années 80 avec DJ Phidrix le samedi soir
- Le cirque de Versoix en démonstration, avec 2 représentations le samedi et 2 le dimanche)
- Une tombola avec une valeur global de plus de 9'000.- de cadeaux...
- Un bar à champagne «V.I.P.»
- Des démonstrations de groupe le dimanche dès 16h00



Lien principal de la manifestation  
Centre Sportif de Versoix.  
Organisé par la FSG Versoix

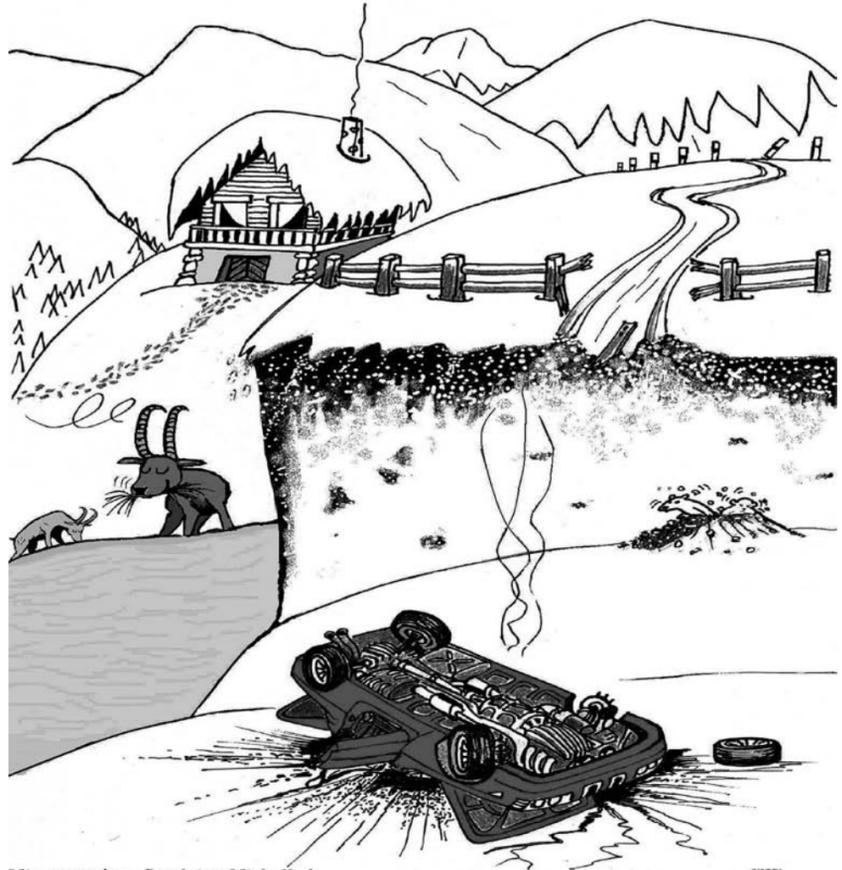
# LES CAVES

6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

## Théâtre Alroma

Présente une pièce de Noël Piercy

**T'as raison cornichon!**



Mise en scène: Sandrine Michellod

Décors: Marcel Lavanchy et Sandrine Neuenschwander

Prix: 20.-, AVS 15.-, enfants 10.-, portes 19h30  
Buvette - petite restauration

Caves de Bon-Séjour, Versoix  
2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12 juin, 20h30  
Réservation conseillée: 077 462 37 85



**Inégalités sociales : bonus des banquiers, malus des chômeurs.**

**Signez le référendum contre la 4ème révision de la loi sur l'assurance-chômage !**

Le 19 mars 2010, le parlement suisse a voté une modification de la loi fédérale sur l'assurance-chômage. Il s'agit de la 4ème révision de cette loi. Les conséquences négatives de cette révision sont telles qu'un référendum a été lancé immédiatement par un comité réunissant les Verts, le PS, ainsi que les syndicats et associations de chômeurs.

Cette 4ème révision propose une réduction des prestations d'environ 10 pour cent, pour diminuer l'endettement de l'assurance-chômage, causé par une décision de 2003 de baisser les cotisations.

Les jeunes chômeurs et les

chômeurs plus âgés seront assurément les premières victimes de cette baisse des prestations. Les femmes qui cherchent à compléter une activité à temps partiel ou à reprendre un emploi à plein temps, seront aussi pénalisées.

La révision de la loi prévoit de :  
- réduire le nombre d'indemnités journalières et de prolonger la durée de cotisations pour les toucher  
- pénaliser les jeunes chercheurs d'emploi formés en les obligeant à accepter tout emploi, sans tenir compte de leur formation ;  
- dévaloriser les gains intermédiaires, et d'abolir les mesures régionales, en supprimant la possibilité d'augmenter de 400 à 520 les indemnités journalières dans les régions particulièrement touchées, comme notre canton.

Il y aura donc inévitablement une augmentation des dépenses d'aide sociale que les cantons et les communes devront assumer.

**À Versoix aussi, nous sommes concernés .**

Les jeunes de Versoix et les chômeurs de notre commune ont besoin d'une protection

non diminuée contre le chômage, dont ils ne sont pas responsables. Être sans emploi est une situation douloureuse et décourageante, comme j'ai moi-même pu m'en rendre compte. Les Verts veulent une assurance-chômage digne de ce nom, car le principe d'une assurance doit rester de protéger ses assurés !

**Les Verts participent donc activement à la récolte de signatures du référendum contre la 4ème révision de l'assurance-chômage et vous encouragent aussi à le signer !**

*Des formulaires référendaires sont disponibles auprès des Verts de Versoix (adresse courriel : [contact@verts-soix.ch](mailto:contact@verts-soix.ch))*

**Un grand merci pour votre soutien.**



Margaret Richard-Mikol, conseillère municipale [www.verts-soix.ch](http://www.verts-soix.ch)



De la parole aux actes  
**Les Radicaux.**

**Les partis de l'Entente partagent une vision commune pour Versoix :**

### Une régionalisation des infrastructures au service de la population :

Versoix la visionnaire avait déjà développé il y a plus de 20 ans un pôle sportif adapté à la future ville qu'elle est devenue par la suite.

L'entente veut poursuivre une approche visionnaire en étendant la réflexion au-delà des frontières communales, en engageant un dialogue constructif et durable avec nos voisins et la région qui nous entoure, en vue de développer en commun des infrastructures et de services à la population.

### Plus de travail dans la région

Développer et dynamiser les activités économiques (Centre-ville, la Scie, Les Fayards) pourvoyeuses d'emplois de proximité et très recherchés.

### Culture et services publics diversifiés et proches

Accompagner le développement d'infrastructures et de services publics dans un cadre intercommunal élargi (culture, sport, social, sécurité). Par exemple un partenariat de programmation culturelle entre communes voisines pour développer la vitalité culturelle dans des lieux de capacités d'accueil variées (Caves de Bon-Séjour, Aula du Cycle d'Orientation, les Salles communales, églises et chapelles, la scène de la Grève...). Certains de ces thèmes sont déjà largement abordés, d'autres doivent encore trouver notamment auprès de la Terre-Sainte un terrain d'entente.

### Faire venir le canton dans la région

Décentraliser dans notre région certains services cantonaux importants, comme l'aide sociale et les soins à domicile, le soutien aux enfants en difficulté. Même si Genève est un canton-ville, la périphérie doit exister pour les administrations cantonales.

### Faire plus avec moins

Acheter et exploiter un parc de matériel intercommunal, par exemple pour les manifestations et expositions (tentes, ...) en vue de réduire les coûts et de mieux cibler les investissements et dépenses publics.

Les limites politiques, telles le canton de Genève, ne doivent plus limiter la réflexion, mais ce sont les réalités du terrain et les besoins de la population et des entreprises qui doivent s'imposer.

**Une priorité pour L'entente :**

**une vision régionale au cœur des besoins de la population.**

**Cédric MICHE**  
Président du Parti Libéral



**Daniel RICCI**  
Président du Parti Démocrate Chrétien



**Jean-Marc LEISER**  
Président du Parti Radical



### Luttons ensemble contre le chômage et non pas contre les chômeuses et les chômeurs !

Nul n'est à l'abri du chômage ! S'en prendre aux chômeurs et aux chômeuses, comme le fait encore une fois la 4e révision de la LACI, c'est s'attaquer à tous les travailleurs et travailleuses en aggravant la concurrence sur le marché du travail et la pression à la baisse sur les salaires. Les «économies» de près de 700 millions par an se feront sur le dos de celles et ceux qui ont déjà assez payé la crise et contribueront à réduire une part croissante de la population à la pauvreté et à la précarité. L'exclusion renforcée du droit à l'indemnisation des chômeurs et chômeuses, fait partie des attaques de la droite et du patronat contre nos assurances sociales: AVS, AI, assurance-accidents, assurance-maladie, LPP... Ensemble, nous pouvons nous y opposer avec succès, comme on l'a vu avec le NON du 7 mars au pillage de nos rentes !

### Pourquoi rejeter cette révision scandaleuse de la loi sur le chômage ?

Cette révision ne fait que diminuer les prestations et droits des chômeurs et chômeuses. Il n'y a pas un point qui les améliore. Elle pénalise les personnes licenciées en les considérant comme coupables de leur chômage plutôt que de les aider à retrouver un travail durable. Je citerai ci-après quelques exemples :

- Les personnes devront cotiser durant 18 mois, et non plus durant 12 mois, pour prétendre à 400 jours d'indemnisation;
- Celles âgées de plus de 55 ans devront cotiser 24 mois au lieu de 18 mois pour avoir droit à 520 jours d'indemnités;
- Pour les chômeuses et les chômeurs âgés de moins de 30 ans, les indemnités de chômage passeront de 400 à 200 jours;
- Le droit aux 120 jours d'indemnités supplémentaires prévu pour les cantons à fort taux de chômage sera supprimé.



Patrice MARRO, Président

**Nous vous signalons que les membres des partis «des Verts et du PS» tiendront un stand de récolte de signatures le samedi 29 mai 2010 devant la Migros de Versoix.**

Vous pouvez commander des listes auprès du PSG de Versoix - Case postale 112 - 1290 Versoix.



### LA GUERRE DES CHEFS LETTRE OUVERTE

A travers de différents médias, vous avez pu apprendre que l'UDC Genève serait proche de l'implosion interne. Il est vrai que 2 ou 3 personnes assez influentes ont signalé leur désapprobation par une démission d'une commission ou d'un comité directeur. Tout cela est navrant et peu propice à une entente politique harmonieuse. Le cumul réside dans le fait que ni Soli Pardo ni Yves Nydegger, les deux protagonistes têtus, pratiquent la langue de bois et s'expriment plus que nécessaire dans une presse toujours dé-

sireuse de trouver des sujets de sensation. Je souhaiterais rappeler aux deux que, lors d'un colloque du parti cantonal le 30 janvier 2010, devant un public de 50 fidèles, ils avaient juré d'enterrer la hanche de guerre.

**La base dont je fais partie reste intacte.**

Contrairement à la spéculation médiatique, il n'y aura pas de défections vers le MCG et encore moins vers d'autres cieux.

**Nous restons fidèles aux thèmes que l'UDC Suisse et Genève défend, à savoir :**  
- renvoi des criminels étrangers  
- baisse des impôts  
- non à l'adhésion à l'Union Européenne etc.

**STAND A VERSOIX (à côté de la Migros)**

**LE SAMEDI 19 JUIN 2010**

**Nous serons présents avec notre stand de couleur rouge et blanc.**

**Venez nous soutenir !**

La section « femmes-UDC » sera aussi présente pour la récolte de signatures

- Pour les familles
- Pour l'élection du Conseil Fédérale par le peuple

A bientôt.



E. Gassmann, président de la section 10 « Rive-droite » de l'UDC Genève



**Brève du CM**

Le Maire Genequand a fêté ses 60 ans, il a reçu les félicitations et est reparti avec un stock de bouteilles pour célébrer son anniversaire et sa fin de mandat de Maire - En vue des prochaines élections communales, la chancellerie cantonale rappelle qu'il n'est pas permis d'utiliser les armoiries officielles des communes sur le matériel de propagande électorale - Nos autorités rencontreront leurs homologues vaudois proches pour discuter piscine intercommunale - Les conteneurs enterrés de la place du bourg seront bientôt opérationnels - Le 8 juin aura lieu l'inauguration des travaux finaux de la renaturation de la Versoix en présence de la conseillère d'État Michèle Künzler - M. Cédric Miche (LIB) a été élu Président du CM, Ornella Enhas (PS) Vice-Présidente et M. Christophe Sudan (PRD) secrétaire

**Cabanes de pêcheurs**

Le 8 juin, une visite des nouvelles cabanes de pêcheur est organisée pour le CM; ce seront les services du canton, responsables de la réalisation des ca-

banes, qui feront la visite et répondront aux questions. Si vous êtes intéressé(e) par cette visite, demandez l'heure exacte à un conseiller municipal ou manifestez-vous auprès de la mairie, du moment que les services du canton se déplacent, qu'ils répondent aussi aux questions de la population. M. Genequand a d'ailleurs bien pris soin de répéter que le terrain des cabanes de pêcheur est un terrain cantonal et que la commune n'a que la charge d'entretien du terrain. La commune n'a ni choisi, ni réalisé les constructions, ce sont les services du canton.

**La fête cantonale**

de la Gym qui se déroulera le 11, 12 et 13 juin cherche des bénévoles, M. Genequand a «encouragé» fortement les CM à s'y engager en leur faisant miroiter tout le bien que ça leur ferait dans la perspective des élections prochaines! Futur(e)s candidat(e)s, engagez-vous!

**Social**

La relocalisation du Galaxy aura probablement lieu dans l'ancien garage à vélo situé dans un des sous-sols du Cycle d'Oriental. Quant aux locaux des mouffets et leur réaffectation, le CA va étudier les nombreuses demandes de locaux, notamment des parents et écoles pour une antenne médico-pédagogique régionale pour le soutien scolaire aux enfants en difficulté d'apprentissage. La commune

va également rester sous pression ces prochaines années pour fournir des locaux pour le parascolaire, la villa à côté d'Ami-Armand qui a été rénovée et ouverte tout récemment au parascolaire est, elle, déjà débordée.

**Transports**

Le CA a reçu un courrier du Conseil d'État relatif à l'amélioration de la desserte CFF à Versoix. Les CFF ont constaté une très forte augmentation le samedi sur la journée (+54%). Le soir en semaine par contre ils constatent «seulement» 10% d'augmentation. Le conseil d'État ajoute qu'il faudra que le canton de Vaud et la Confédération participent aux coûts pour 2011 pour améliorer encore la desserte, étant donné que la ligne va de Coppet à Lancy.

Mme Sauter (Les Verts) a demandé en fin de séance aux CA s'ils avaient envisagé de mener la discussion sur le train en même temps que la piscine, début juin. M. Genequand a répondu que c'était prévu et qu'il était même prévu d'élargir la discussion au bus avec la ligne qui relie Chavannes-des-bois.

En ce qui concerne les routes, pendant le mois de juin il y aura des perturbations sur la route des Fayards de la Pelotière jusqu'au rond-point de Mâchefer, car l'enrobé de la route sera refait avec notamment un revêtement phono-absorbant sur une partie du tronçon. En juillet, ce sera à la route de Sauvigny à hauteur de

l'observatoire jusqu'à la douane de subir des travaux. Pour éviter des problèmes de circulation, bouchons ou autres, la route qui donne sur la douane en provenance du canton de Vaud sera fermée temporairement.

**Comptes**

Les comptes ont été approuvés à l'unanimité. La commune boucle ses comptes avec un boni de 1,3 million, mais la commune a moins dépensé que ce qui avait été autorisé dans le budget (près de 900'000frs et ce malgré les dépassements de dépenses dans certains domaines). Depuis 2006, la commune a quand même réduit la dette de près d'un tiers, ce qui, conjugué avec l'augmentation de la population, a permis de baisser la dette par habitant à 2000 frs environ. La dette communale est en dessous d'un budget annuel, ce qui est considéré comme une situation saine et n'est pas le cas du canton par exemple.

Le projet de délibération sur les comptes 2009 de la FIVEAC a été approuvé par le CM. Pas de remarques particulières sur les comptes. En revanche, un projet de la FIVEAC a été expliqué. Il s'agit de la réalisation d'un petit clip vidéo pour faire la promotion de Versoix auprès des entreprises. La commune va probablement devoir s'associer pour financer un bout du projet, dont le résultat pourra être mis sur le site internet de la commune et

utilisé lors de présentation pour la promotion économique de Versoix.

**La fondation pour l'accueil et le logement des personnes âgées (EMS Bon-Séjour)**

a aussi présenté ses comptes. Ils présentent un léger déficit, amorti par les réserves d'exercices précédents. La présentation des comptes a permis de présenter aussi quelques chiffres sur l'établissement. On apprend ainsi que le taux d'occupation dépasse les 90% et que le déficit a été limité par la majoration de 5frs du prix de pension, par la moins forte baisse que prévue des subventions de l'État ainsi que de la participation des caisses maladies. Le CA a aussi souligné l'engagement de civilistes et leur apport au fonctionnement de l'EMS pour diverses tâches. On relèvera aussi le budget élevé pour la formation continue du personnel, notamment pour répondre à l'aggravation des cas des résidents, spécialement au niveau de la perte d'autonomie et de mobilité.

**Crédits de 160'000frs pour la rénovation des vestiaires du stade Louis-Young**

Le but de ce crédit est de rénover un minimum le bâtiment puisque les différentes parties en présence ne sont pas d'accord sur le fait de garder le foot au Stade Louis-Young, plutôt que

de le transférer à la Bécassière.

La rénovation prévoit de remplacer la production de chaleur et ventilation ainsi que la production d'eau chaude, ce qui permettra de limiter les pertes énergétiques dues à la vétusté du bâtiment.

Dans la discussion, les Verts ont proposé de regarder si pour certains types de travaux il était possible d'utiliser des jeunes en difficulté pour leur donner une expérience de travail. Le CA va étudier la possibilité et y est favorable.

M. Piccot (PDC) a souligné qu'il était temps qu'on refasse correctement ce bâtiment et que ceux qui s'opposent à ce projet devraient se justifier.

M. Richard (Les Verts) a précisé que la solution proposée par les Verts était plus coûteuse, mais plus modulaire et surtout qu'elle prévoyait un bâtiment répondant aux exigences énergétiques qui sont maintenant normales. Contrairement au projet présenté qui ne contient même pas d'isolation. Les Verts refusent donc ce crédit.

M. Busino (PDC) a abondé dans le sens des Verts, ce n'est pas vrai que le bâtiment n'est pas utilisé en hiver, souvent des tournois sont organisés et ces locaux sont une véritable honte, ce bâtiment méritait mieux que le projet actuel.

*Jérémy Jaussi*

**A propos des cabanes des pêcheurs**



Madame, Monsieur,

Une réflexion en référence à votre article relatant la construction des nouvelles cabanes de pêcheurs au Port Choiseul :

Comment peut-on ? Vraiment, comment peut-on défigurer un si bel endroit ? Au nom de quoi ? La biodiversité ? Hum... !

Maintenant le mal est fait. Difficile de revenir en arrière.

Que reste-t-il de cet endroit où les Versoisiens aimaient faire une halte paisible, avec pour décors le lac, la faune aquatique, les bambous qui frissonnaient au gré du vent ? Dernièrement nous y passions avec notre petit-fils d'à peine 4 ans. Ce dernier aussi aime cet endroit. En voyant ces nouvelles cabanes, il nous a dit : « regardez ce qu'ils ont fait, c'est pas beau ». Eh oui, c'est aussi vrai que la vérité sort de la bouche des enfants !

Dans une ville où l'urbanisation est galopante, un endroit si apprécié de tous ses habitants devrait être absolument préservé.

Avec nos cordiales salutations.

*Daniel et Gislaine Chanson*

**Invitation au bon sens !**

Normes ISO, procédures de plus en plus précises, les employés sont contraints de suivre à la lettre de plus en plus de règles absconces décrétées par une hiérarchie coupée de toute réalité. Les administrations croulent sous un carcan de plus en plus opaque et les employés en perdent leur bon sens, pour faire «juste», être bien vus et ne pas perdre leur emploi.

Quelques exemples ? Demander les plans de l'intérieur d'un bâtiment pour autoriser de planter une tente pour une manifestation qui aura de toute façon à l'extérieur. Ou, deux jours avant une manifestation (en l'occurrence la fête de la jeunesse) oser donner un préavis négatif soi-disant pour absence de plan sanitaire (alors que la Police municipale l'a validé !), prétendant que les organisateurs ont omis de déposer leurs requêtes les années précédentes, ce qui est totalement faux...

Alors, pour une fois, l'administration communale, avertie le vendredi matin, a agi très rapidement. Le Conseil administratif (M. C. Lambert en l'occurrence) et la Police municipale

ont su secouer le cocotier et porter secours aux responsables de la fête. En quelques minutes, le préavis est devenu positif, devant l'évidence du sérieux de l'organisation qui avait de toute évidence pris toutes les dispositions et suivi les règles à la lettre... Mais, sans ces relations, que serait-il passé ?

Un autre exemple : une famille kosovare, dont les enfants sont nés ici et qui vit, totalement assimilée à Carouge risque le renvoi à cause, toujours, de ces maudits règlements suivis à la lettre, mais sans cœur. Des vies vont être brisées. Des gens déracinés, les enfants se sentant plus genevois qu'albanais. Espérons que les appels unanimes et désespérés tant des politiques genevois que carougeois, des artistes et autres citoyens seront entendus à Berne.

Alors, sachons oublier les règles et les procédures lorsque le bon sens dicte une autre marche à suivre. Soyons humains avant d'être crétiens. Osons briser les chaînes des règles tatillonnes lorsque notre conscience nous dicte de faire autrement, même si la hiérarchie désapprouve !

*Anne Lise Berger-Bapst*



**Rencontre avec Monsieur Franck PIDOUX, Ingénieur EPFL, Chargé de projet, Service de la renaturation des cours d'eau, de la République et Canton de Genève, Département de l'intérieur et de la mobilité**

Cet entretien a été accordé à mon épouse et moi-même, le 23 avril 2010, en fin d'après-midi, à Port Choiseul, pour nous fournir quelques renseignements complémentaires sur le projet:

**«L'embouchure de la Versoix»,**

carte explicative à l'appui. Pour réaliser ce projet, le déplacement de deux pêcheurs professionnels, installés depuis de nombreuses années à cet endroit, au lieu dit «Joli Port» situé à Port Choiseul, est rendu nécessaire.

Notre conversation peut-être résumée de la manière suivante:

- le projet «Embouchure de la Versoix» comporte surtout la modification du lit de la rivière, où elle se jette dans le lac, pour augmenter son débit, évitant ainsi certaines inondations en période de crue notamment. Ce projet permettra également de retrouver une zone alluviale (milieu naturel très rare avec une biodiversité très importante) et améliorera l'accès du public au lac;
- la gravière draguée du lit de la rivière servira à créer une nouvelle plage et, en général, l'endroit sera amélioré pour rendre son aspect original, plus séduisant à visiter par les citoyens. Les dragages seront arrêtés et les graviers serviront pour la plage et la zone alluviale (mécanisme de charriage naturel);

pour pouvoir réaliser ces travaux, ces deux pêcheurs professionnels doivent être déplacés et un nouvel endroit trouvé. A l'embouchure de la Versoix, ils sont en zone inondable;

suite à une demande communale, le lieu dit «Joli Port» a été choisi pour accueillir ces deux pêcheurs et leurs cabanes;

deux nouvelles cabanes sont construites à «Joli Port» en simili bois, en plus des places d'amarrage; les cabanes sont en ossature bois et le revêtement extérieur est en «polycarbonate» - matériaux qui reprend les colorations du lac en fonction de la lumière est qui sont très résistants;

ces cabanes ont trois fonctions: 1) la préparation du poisson à la vente et le traitement des filets, 2) une salle de travail équipée avec une chambre froide ou un congélateur, 3) un vestiaire vie avec atelier éventuellement;

le coût de ces travaux à l'embouchure de la Versoix et

de la construction des cabanes, dont les fondations se trouvent sous l'eau, est couvert par l'Etat de Genève et la Commune de Versoix;

l'Etat de Genève est propriétaire des parcelles de terrain situées à l'embouchure de la Versoix et à Choiseul;

un montant de Frs 60'000 a été voté par le Conseil Municipal de Versoix pour participer aux frais financiers de ce projet;

la Commune participe aux travaux sur son domaine, c'est-à-dire les alimentations en eau, électricité et évacuation des eaux usées. Pour l'Etat, les travaux au niveau de l'embouchure de la Versoix sont devisés à environ Frs 1'000'000 (travaux lacustre et en rivière + aménagement du parc) et à environ Frs 450'000 pour les travaux du nouvel emplacement pêcheur (place des bateaux, ponton cabanes). Ces aménagements restent propriété de l'Etat. Les pêcheurs louent les cabanes. L'équipement de ces cabanes est à la charge des pêcheurs.

**Conclusion:**

Nous sommes reconnaissants envers Monsieur Franck Pidoux, respectivement à l'Etat de Genève, de nous avoir fourni ces informations qui nous ont fait défaut, ainsi qu'à de nombreux habitants de la Commune de Versoix. D'autres amis qui connaissent bien les lieux qui sont cités, seront également informés. Ces informations complètent aussi l'article de «Versoix-Région», paru dans son édition mensuelle d'avril 2010, sur l'embouchure de la Versoix.

Enfin, on pouvait se demander pourquoi des pêcheurs professionnels (privés de surcroît et au nombre de deux seulement), méritent autant d'attention de la part de nos Autorités, dans un domaine public? Pourquoi, l'argent du contribuable est ainsi dépensé librement, dans ce but? Pourquoi une des seules plages naturelles du lac (à «Joli Port») a été détruite? Grâce aux explications de Monsieur F. Pidoux, on comprend mieux les raisons de cette générosité et de cette action, à première vue, quelque peu obscure!

*J. A. Joyce,*



Liste des membres - mai 2010 (nouveaux)

- ATELIER DES TUILERIES - Boutique cadeaux
- AXA WINTERTHUR - Assurances
- BANTLE ISB - Chantier naval - Boutique
- BERDOZ OPTIC - Optique Acoustique
- BRIGHTENI NELLO SA - Canalisations
- BUFFAT ÉPICERIE LAITERIE
- CARROSSERIE BINGGELI - Peinture
- COUSCOUS DAR ALI - Traiteur
- CUTTAT OPTIQUE - Maître Opticien
- D. GRENIER ARCHITECTURES SA
- DA SILVA SA - Maçonnerie
- DELLA GIACOMA - Gypsier Peinture
- ENVIRONNEMENT 2000 - Bois, Jardins
- ESPACE INTÉRIEUR - Décoration int.
- ESPACE SANTÉ BELLEVUE
- ETUDE MALEK-ASGHAR - Avocats
- FIDUCIAIRE ANTONIADIS
- FLEURY-HOLLENSTEIN - Construction
- FORMA-PLUS - Formation - R.H.
- GARAGE G. BOVE - Versoix
- GARAGE YVES GOLAZ - Bellevue
- GINDRE MICHEL FERBLANTERIE
- GS DIFFUSION - Publicité Enseignes
- HELENA ZANELLI CREATION - Com
- IMPRIMERIES DE VERSOIX
- MARTINOLI JOSEPH - Architecture
- MOBY DICK - Voile-Moteur, Location+Permis
- NEXT DESIGN - Internet services et sites
- OLIVER MOTOS - Motos, scooters
- ORGALOG - Conseil en organisation, RH, logistique
- PERMANENCE D'AVOCATS VERSOIX
- PHARMACIES DE VERSOIX
- QUINCAILLERIE DE VERSOIX SA
- RAIFFEISEN BANQUE DE LA VERSOIX
- RESTAURANT DA DARIO La Bécassière
- RESSOURCES IMMOBILIÈRES SARL
- SOFIDAD SA - Fiduciaire
- SVS SERRURERIE DE VERSOIX
- TRANVOIR SA - Transports
- UBS SA Succursale de Versoix
- UNIVERS-ELECTRICITÉ - Bellevue
- VERSELEC SA - Electricité - Téléphone
- VERSOIX-RÉGION - Votre Journal!

## Gros plan sur Gérard Miège, historien versoisien

Versoix et ses communes avoisinantes regorgent d'écrivains de talent dont nous avons parfois été amenés à parler dans nos colonnes.

**Ce mois-ci, je souhaiterais vous présenter un ouvrage intitulé Genève et la Suisse au temps des révolutions, écrit par Monsieur Gérard Miège, passionné d'histoire né à Versoix en 1948, et paru il y a quelques semaines chez Cabédita.**

Ce texte, qui tient sur un peu plus de 200 pages, constitue la mise par écrit d'une série de cinq conférences que Gérard Miège a données au Château de Penthes entre 2007 et 2009.

Dans son livre, l'auteur nous renvoie quelques siècles en arrière au moment où la Suisse et plus particulièrement la République de Genève sont prises dans la tourmente révolution-

naire européenne. Comme le précise Monsieur Miège, « La Suisse ne s'est pas faite toute seule, isolée dans ses montagnes, mais bien au contraire, pendant des siècles elle a participé activement et pleinement à tous les événements qui ont marqué notre vieux continent. »

La volonté de l'auteur est ainsi non seulement d'éclairer cette période parfois décrite sans rigueur par certains historiens, mais surtout de comprendre de quelle manière l'identité suisse s'est forgée, souvent au contact des grandes puissances de l'époque.

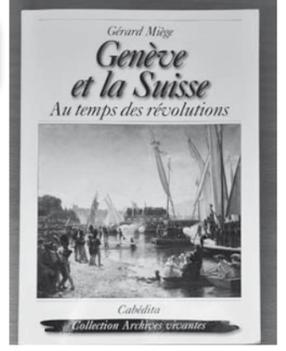
Pour ce faire, il nous emmène en balade dans la Genève du XVIIIe siècle, nous invite à un entretien privé avec Voltaire, d'Alembert ou Choiseul, nous fait pénétrer secrètement dans les cercles révolutionnaires genevois. Cette proximité avec des personnages historiques – renommés ou restés dans l'ombre – se crée grâce à

l'emploi de nombreuses sources retranscrites par l'auteur. Les hommes sont présents, ils font face au lecteur et l'embarquent dans un voyage passionnant. « Témoins directs, ils donnent du souffle au récit, ils lui ramènent de la vie ». En effet, comme le souligne M. Miège, « comment écrire l'histoire, c'est-à-dire tenter de faire revivre des événements et des hommes sans leur donner la parole, d'autant plus quand cette parole est celle de grands penseurs, de grands écrivains et d'illustres hommes politiques » ?

Cette parole à réactiver est également celle de l'auteur, qui a dû effectuer le difficile passage de l'oral (celui de ses conférences) à la forme écrite du livre. Gérard Miège réussit l'épreuve haut la main en fournissant un ouvrage à la fois dense en informations et agréable à lire. En effet, le texte joue habilement entre plusieurs niveaux (histoire nationale suisse et française et histoire locale)

et sans tomber dans la simplification ni dans une complexité jargonneuse. Ici, c'est une véritable aventure qui nous est contée, d'où la volonté de l'auteur « d'écrire comme il s'exprime en conférence » comme s'il « s'adressait à son lecteur, [...] d'une façon directe et sans fioritures ».

Derrière cette simplicité apparente se cache pourtant un travail de longue haleine, « des heures, des jours et des nuits pour jouer au rat de bibliothèques » et pour « mettre en place les idées ». On ressent en permanence la passion et le « bagage historique » que Gérard Miège a acquis, qu'il partage lors des conférences qu'il donne – la prochaine aura pour sujet les Templiers – et qu'il met au service des sociétés qu'il fréquente (c'est le cas pour La Délégation de Suisse du Souvenir Napoléonien, dont il est membre fondateur, ou pour le musée des Suisses dans le Monde, au château de Penthes, où il est guide



depuis une année).

N'hésitez donc pas une seule seconde à vous plonger dans Genève et la Suisse au temps des révolutions que vous pouvez vous procurer dans toutes les librairies ou directement au domicile de l'auteur, qui vous accueillera chaleureusement et, qui sait, se fera peut-être un bonheur de dédicacer votre exemplaire et de vous offrir un petit verre !

Sylvain Bachmann

Contact : Adresse : 9 rte de La Bâtie, 1290 Versoix E-mail : gerardmiege@bluewin.ch

### A LOUER

**MOSEK VERNET & CIE**

LOCATIONS APPARTEMENTS

**VERSOIX: MISE EN LOCATION D'APPARTEMENTS dans un immeuble en construction**

2 pièces dès Fr. 1'000,00 + charges Fr. 50,00  
 3 pièces dès Fr. 1'380,00 + charges Fr. 60,00  
 4 pièces dès Fr. 1'810,00 + charges Fr. 100,00  
 5 pièces dès Fr. 2'400,00 + charges Fr. 130,00  
 + parking obligatoire Fr. 180,00

Inscriptions ouvertes jusqu'au 30 juin 2010.  
 Date d'emménagement prévue 01.11.2010.

Moser Vernet & Cie  
 Tél. : 022 839 09 25  
 10, chemin Malombré - Genève  
 location@moservernet.ch  
 www.moservernet.ch

VERSOIX à louer dépôt 80m2 tempéré + 2 places parking int. devant local, WC  
 Loyer 800.-/mois c.c. sauf éclairage. Libre fin juin 10. Tél. 022 755 29 11

**MyHomeBooster**

Trouvez ou vendez votre maison entre particuliers

www.myhomebooster.ch

### A LOUER

Gérard Miège est né en 1948 à Versoix, où il exerce sa vie professionnelle. Autodidacte et passionné d'histoire il a voulu faire partager sa passion d'abord en écrivant des textes parus dans des sites d'histoire napoléonienne sur internet, et

### PUBLICITE

**NOTIO SA** Réviseur

Vérification de comptes de PPE

Révision de comptes de SARL

Depuis le 1er janvier 2008, les sociétés à responsabilité limitée (ci-après : SARL) sont tenues d'auditer leurs comptes. A défaut d'avoir exercé le droit que la nouvelle réglementation accorde aux associés de la SARL, les comptes bouclés au 31 décembre 2008 doivent être révisés. Le registre du commerce a déjà adressé aux responsables des SARL une invitation à nommer un organe de révision; à défaut la dissolution sera prononcée d'office. En d'autres termes, la liquidation.

Officiellement installés à Versoix, Notio SA, bénéficiant de l'agrément requis par la loi, est à même de vous fournir cette prestation.

Son directeur, Monsieur Claudio PISANI, juriste et économiste flanqué de plus de 15 années d'expérience, à Versoix, en matière de comptabilité et d'administration de sociétés, est à votre disposition si vous désirez faire le point sur votre société, ses droits et ses obligations.

Par ailleurs, la vérification des comptes de PPE est également un domaine dans lequel Notio SA est compétent. Notamment en raison de l'expérience que son directeur a pu accumuler en matière immobilière dans le cadre d'une autre activité.

La tenue de comptabilité et l'assurance vie sont également des domaines de compétences qui peuvent être mises à votre service par l'entremise des conseillers de Notio SA, à savoir ACTAPlus SA et RENTAVital SARL.

Soyez les bienvenus.

Notio SA  
 Rue des Moulins 10, Case postale 509, 1290 Versoix - T 079 321 13 50 - F 022 466 77 46 - notiosa@me.com

### les membres de l'ADER se présentent : «carte postale»

**DA SILVA S.A.** ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Monsieur Da Silva, depuis quand existe votre entreprise ?  
 Après trente ans dans le métier, j'ai créé ma propre société en 1994. Depuis, elle n'a cessé de se développer et elle compte aujourd'hui quarante employés.

Quels sont les services proposés ?  
 Da Silva SA s'occupe de tout ce qui est lié au bâtiment : canalisations, maçonnerie, béton armé, isolation et aménagements extérieurs, carrelage, etc. Bien que la rénovation soit notre point fort, nous possédons également de nombreuses machines permettant de répondre à tous les désirs de nos clients.

Pourquoi choisir la société Da Silva ?  
 Car c'est une entreprise basée à Versoix et qui veille à ce que ses clients soient bien servis, grâce à un travail de qualité et des prix concurrentiels. Le savoir-faire de ses ouvriers et la bonne organisation de l'entreprise figurent aussi parmi les avantages qu'offre Da Silva SA.

www.dasilvasa.com  
 T 022 779 27 87  
 F 022 779 28 89  
 contact@dasilvasa.com  
 23, avenue Choiseul - 1290 VERSOIX

**Imprimeries de Versoix SA**

Les atouts d'une GRANDE...  
 les contacts privilégiés d'une petite !  
 J'imprime à la campagne

Afin de répondre à l'ensemble de vos besoins d'imprimés, nous mettons à votre disposition plusieurs procédés d'impression. La solution la plus adaptée vous sera conseillée en fonction du résultat désiré, du nombre d'exemplaires, du délai et du plus juste rapport qualité prix.

«IDV» emploie 12 collaborateurs dont 2 apprentis, elle offre autant de prestations qu'une «GRANDE...!». Une équipe de professionnels répond à vos questions, vous conseille et vous permet d'intervenir lors des diverses étapes.

En plus de l'équipement offset, «IDV» dispose de machines d'impression numérique qui lui permettent de vous proposer des prix attractifs pour les tirages couleurs de petite à moyenne quantité.

Pour vos prochains calendriers, des tarifs d'été sont proposés ! N'hésitez donc pas à contacter «IDV» pour annoncer votre passage, demander l'envoi d'un prospectus ou alors visitez le site internet.

**Imprimeries de Versoix**  
 ch. de l'Ancien-Péage 2 et 4, 1290 Versoix, près du giratoire à l'entrée de Versoix (côté Genève)  
 Tél. : 022 755 26 65 Fax : 022 755 18 08 info@iversoix.ch www.iversoix.ch

1  
3e édition du Koh-Lanta + inauguration des nouveaux courts extérieurs + soirée repas

Club de tennis de Versoix  
La tournée Marathon du TCV



Course pédestre le 9 juin  
Tour du canton



Ca y est, nous y sommes, le soleil (et le vent) aussi ! Cette journée du samedi 17 avril au Tennis Club de Versoix va être le théâtre d'un marathon pour tous !

3e édition du Koh-Lanta

Au sens propre, tout d'abord, puisque durant l'après-midi se tient la 3e édition du Koh-Lanta organisée par Yannick Zillweger et grandement aidé par Morgan Piguët.

Au programme, tout comme l'an passé, plus d'une douzaine d'épreuves en moins de six heures pour 36 participants qui ont décidé de relever le défi de Koh-Lanta, à savoir être le meilleur sportif du Tennis Club de Versoix !

Nous n'allons ici vous décrire brièvement que les nouvelles épreuves par rapport à l'an passé. Pour les « anciennes », nous vous invitons à relire l'édition de juin dernier (n°189) de votre journal local favori, que vous aurez bien sûr pris soin de garder (sinon : www.versoix-region.ch).

C'est parti avec les épreuves en équipe :

« l'épreuve des aveugles »,

« le jeu du chat et de la souris » ou plutôt connu sous le nom de « la poursuite », « l'épreuve de force » où chaque équipe doit tenir un contre-poids avec le bras à 90 degrés pendant qu'une partie de l'équipe adverse alourdit la charge, « le treck », « le bambou » où il faut remplir un seau le plus vite possible à l'aide d'un bambou, de la bouche et des mains, et finalement, « les cordes attachées » où l'équipe est attachée entre elle tout en étant aussi à une corde directive ; le parcours se finissant par les perches où les équipiers ne doivent plus toucher le sol durant cinq secondes.

Puis vient l'heure du Conseil où une défaite équivaut à un éliminé.

Une épreuve supplémentaire, « les balles », élimine certaines personnes parmi les derniers de « l'épreuve des aveugles » du début. Ceux-ci doivent pouvoir tenir le plus de balles de tennis sur eux, avec l'aide de leur équipe.

S'en suivent les épreuves indi-

viduelles où les équipes sont réunies :

« le parcours du combattant », « les liens solides » où un parcours jalonné d'obstacle en tout genre et en 3 étapes doit être fait en sprint et où les participants sont encordés entre eux et se séparent en groupes symétriques à l'aide de ciseaux situés entre les étapes pour finalement se retrouver seuls, « le cochon pendu » et « l'épreuve des cordes ».

Le tout étant entrecoupé ponctuellement de Conseils et d'éliminations.

Arrivé à ce stade, il ne reste que quatre aventuriers qui s'affrontent à la traditionnelle « épreuve d'orientation ». Cette année, suite au manque de temps notamment, il a été décidé de faire gagner plusieurs personnes par catégorie. Les gagnants sont :

Chez les jeunes :

Elio Avila, Joël Odermatt et Chris Zillweger

Chez les adultes / famille :

Mitsuko Hiew et Timothé de Meris

Les jeunes gagnants se partagent un bon-cadeau Manor d'une valeur de 150.- offert par le Tennis Club.

Ouf !

Les responsables de la journée félicitent tous les concurrents pour leur motivation exemplaire, leur esprit de compétition et de fair-play ; un exemple à transmettre dans toutes les disciplines sportives.

Inauguration des nouveaux terrains extérieurs

Mais la journée n'est pas ter-

minée puisqu'elle se poursuit avec l'inauguration des nouveaux terrains extérieurs faits en Somclay®. Celle-ci a connu un record d'abondance allant à plus de 100 personnes, avec toutes les générations d'âge présentes. Juste avant a lieu un discours de notre ancien Président, Didier de Kerchove, maître d'ouvrage du chantier, et de notre Maire, M. Claude Genequand.

Une fois l'inauguration faite, nous avons droit à un match d'exhibition de nos espoirs, Lucie (N3) et Gaëlle Rey (N2) et cadre national), promises à une belle carrière tennistique. Une autre exhibition de nos plus jeunes espoirs a lieu juste après. Merci à Michel Atana, notre professeur responsable, pour avoir cadré cette partie.

Le troisième tiers : le repas

Finalement, il est temps d'aller manger le super repas du soir organisé et servi par l'équipe d'interclubs de Jean-Claude Guichard.

Ainsi s'achève cette journée « marathon » au Tennis Club de Versoix. On comprend mieux le terme ! Bien sûr, celle-ci n'aurait pu se faire sans une multitude de personnes, à savoir : Yannick Zillweger (Koh-Lanta), Didier de Kerchove (terrains extérieurs), Michel Atana (exhibitions), l'équipe d'interclubs de Jean-Claude Guichard (repas du soir), assistés de tous les membres du comité du TCV, et de : Raphaël Leber, Gilles Ramseier, Joshua Wöhle, Yves Piguët, Sonnia Abid, Natasha Strähle, Nicole Szule, Françoise et Olivia Matzinger, Sandra de Meris, Gigi, Gaëlle et Lucie Rey, et de tant d'autres ! Merci et bravo à tous !

Morgan Piguët

Le 9 juin prochain aura lieu une étape du Tour du Canton de Genève ... au départ de Mies.

Départ / Arrivée  
Groupe scolaire du sorbier, Mies  
dès 18 heures 30

Cette course pédestre réunissant environ 2'000 coureurs est un rendez-vous populaire depuis plus de 10 ans. Le Tour du Canton est composé de 4 étapes se déroulant chaque mercredi entre fin mai et début juin sur 4 communes différentes pour des parcours allant de 8 - 10 kilomètres.

Habituellement cette course se déroule dans le Canton de Genève mais pour la troisième fois de son histoire, un départ sera donné cette année en terre vaudoise, depuis Mies.

Nous souhaitons que les habi-

tants de la côte puissent venir encourager les sportifs d'élite de la région et/ou leurs proches participants à cet événement, bref qu'il y ait du public et de l'ambiance en terres saintes !

Un mot encore, bien qu'ayant trouvé une bonne partie des bénévoles dont nous avons besoin pour mener à bien l'organisation de cette course, nous sommes toujours à la recherche de quelques bonnes âmes disposées à donner un peu de leur temps le 9 juin pour encadrer l'étape de Mies.

Enfin, un repas est prévu au terme de la course. Chacun y sera le bienvenu pour partager ce moment d'après-sport convivial qui pourra également être un rendez-vous pour les spectateurs.

Pour toute information complémentaire, programme et déroulement de la course, contactez le 079 637 68 55.

Florian Salina

Basket en monocycle !

Le Basket en monocycle ou le monobasket vous connaissez ?

Déjà pas facile de faire du monocycle mais imaginez 20 monocyclistes sur un terrain de basket se disputant un titre avec frénésie. C'est ce que nous avons vécu ce week-end du 13 et 14 mars à Ingré près d'Orléans en disputant la finale des espoirs du tournoi.

Le samedi matin on jouait notre premier match pour les qualifications contre les wooms vainqueurs du tournoi, et excusez du peu champions du monde de monobasket.

On a quand-même réussi un match honorable avec un score de de 10 à 40.

L'équipe des casse-rayons disputait son premier tournoi de monobasket. C'est vrai qu'en Suisse Romande ce sport est encore très peu pratiqué... alors que la France compte une fédération Française regroupant plusieurs équipes...

Notre équipe est composée d'une Versoisienne (Anne-Laure Plaza), de membres et moniteurs du cirque de Versoix (Damaris Dolfus et Thomas Nievergelt), un enseignant au C.O. des Colombières (Alexis Berset). Un Carougeois habitué aux premières places du championnat du monde (Basile Audergon), (Samuel Mathisse) le plus ancien champion de freestee. Un Meyrinois (Etienne Froideveau) et deux Vernionais (Gabriel et

Corentin Berset).

Grâce à la subvention du D.I.P. « Fond Jeunesse », nous avons pu louer un minibus 15 places et nous rendre à Ingré près d'Orléans, équipés de nos mono.

L'organisation parfaite de la manifestation, le coté chaleureux de l'accueil et des autres équipes ont constitué pour nous une source de plaisir qui nous pousse à revenir l'an prochain (peut-être une subvention de la commune de Versoix). Pour remettre en jeu notre trophée 2ème place des espoirs.

Le monobasket n'a rien à envier à son grand frère le basket. Stratégies, passes organisées, attaques, contre-attaques, et tirs au panier en font un sport spectaculaire ou les accidents sont heureusement peu nombreux. (Il y a tout de même eu une jambe cassée sur la durée du tournoi qui s'est étalé sur deux jours avec 18 équipes inscrites).

Le club des casse-rayons qui s'entraîne tous les vendredis de 18h à 20h à l'école Nicolas Bouvier est spécialisé dans le freestyle discipline de figures complexes et nous pratiquons occasionnellement le basket et le Hockey en monocycle. C'est la raison pour laquelle cette deuxième place constitue pour nous un exploit...

Alexis Berset



Toutes nos félicitations à nos optimistes et à leur coach Benoît Deutsch pour leurs magnifiques résultats au classement final optimist niveau national pour la saison 2009-210 :

- 1er: Victor Casas
- 2e: Nicolas Stevenson
- 5e: Alexandre Lagneux
- 6e: Théo Meier
- 7e: Mathieu Decadei

5 places dans les 7 meilleurs !  
c'est simplement extraordinaire

Ainsi qu'à Gaetan Van Campenhoudt (Laser Radial) qui s'est qualifié pour ISAF World Championships 2010 à Istanbul, Turkey au mois de juillet.

Si vous ou vos enfants désirez découvrir la voile, les inscriptions 2010 pour les stages d'été et d'automne sont ouvertes.

Vous pouvez vous inscrire depuis notre site www.cnv.ch ou directement auprès de notre secrétariat 022 755 35 00

SEMAINE DU SOIR  
du 28 juin au 2 juillet 2010

Venez nous rejoindre pour cette fête qui réunit tous les navigateurs de Versoix et environs, ouverte à tous.

Régate avec un départ chaque soir à 19h00, tirage au sort à 22h00 et remise de prix le vendredi.



Après avoir navigué ou admiré les voiliers de différentes catégories sur notre plan d'eau, vous pourrez vous restaurer sur notre esplanade et vendredi, un orchestre animera la soirée.

C'est l'occasion de découvrir la voile, de rencontrer des passionnés qui sont prêts à expliquer leur passion, et de découvrir notre club.

Chers navigateurs et visiteurs, c'est avec plaisir que nous vous accueillerons à Port-Choiseul durant cette semaine.

Club Nautique de Versoix

PUBLICITE

Sourions Vert... (\*)

Un événement à créer à Versoix:

- a  Une course de bateaux off-shore à Port-Choiseul.
- b  Un moto-cross le long de la Versoix.
- c  Une journée de la mobilité douce.

Si vous cochez la réponse c, nous avons besoin de vous ! Faites un pas de plus et devenez membre des Verts... consultez le site

www.verts-soix.ch

ou appelez le 022 779 15 82

(\*) avant de rire jaune lorsque la Planète bleue sera devenue grise !

PUBLICITE

Dr Stevan Jovanovic  
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique F.M.H.

Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave  
Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)  
Rendez-vous garanti dans la semaine

15, rte de Suisse (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 04 70





Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

**HORAIRES**

Mardi	15h30-18h30
Mercredi	10h00-12h00 14h00-17h00
Jeudi	15h30-19h00
Vendredi	15h30-18h30
Samedi	10h00-12h00

**ATELIERS PHILOSOPHIQUES AVEC DES ADULTES**

Pendant quatre rencontres, quatorze personnes ont «philosophé», guidées par Mme Jenia Jemmely, enseignante et diplômée en dialogue philosophique, à partir des propositions spontanées suivantes :

- la critique
- la peur
- le réel et l'irréel
- la responsabilité et le pardon.



La rencontre du jeudi 15 avril sur le thème de la peur est introduite par la lecture d'un court conte\* de Mullah Nasser-ud-din, personnage central conçu pour illustrer les enseignements de l'école soufi, école philosophique.

Chacun pose ses questions qui sont transcrites sur un panneau; à tour de rôle nous votons, avec la possibilité de voter pour plusieurs questions :

- A-t-on besoin d'une expérience de peur pour la comprendre ? 4 voix
- Est-ce que l'angoisse amène à la peur ? 3 voix
- Est-ce que trop d'imagination amène à la peur ? 9 voix
- Y-a-t-il des peurs instinctives ? 6 voix
- Est-ce que la phobie fait partie de la peur ? 2 voix
- Est-ce que cela existe un être humain sans peur ? 1 voix

Nous ouvrons le dialogue philosophique avec celle qui a le plus de voix : « Est-ce que trop d'imagination amène à la peur ? ».

Nous déterminons les critères qui permettent de dire dans quels cas la peur est instinctive : lors de situations de survie, face à l'inconnu, face à la mort, quand il y a perte de contrôle, quand il y a perte de confiance.

- A quoi nous sert la peur ? Si elle sert... à prendre une décision.
- Elle est liée à l'instinct de survie.
- Peur et instinct de survie, comment les distinguer ?
- La peur peut-elle apporter du plaisir ? Si elle ne touche pas à mon intégrité.
- La peur du regard des autres.
- La peur peut servir de contrôle.
- Vivre dans le moment présent permet de faire face à la peur.

Vous aurez compris qu'à partir de tous ces questionnements, un cheminement s'élabore grâce à l'apport de chacun. Moment d'échange, de réflexion, d'écoute et d'enrichissement personnel...

Une nouvelle série de 4 rencontres sera proposée en automne (FrS 40.-). Les personnes intéressées peuvent s'annoncer à la Bibliothèque ou aller découvrir directement.

\* voir le conte en question sur notre site dans la rubrique « Article » de mois de juin.

**LA « THÉIÈRE PHILOSOPHIQUE »**

à Chambésy, les jeudis 20 mai et 17 juin, à 15h30 (durée 1h15)

à l'Espace Co-Création et les Jardins de l'Arc-en-ciel, 11 ch. des Cornillons, 1292 CHAMBESY

Contacts  
Anita Andina 078 907 21 79 - 022 758 18 66  
Jenia Jemmely 079 767 41 52



**Conférence : «La relation d'aide : un soin à part entière»**

Nous sommes tous en contact les uns avec les autres, dans un lien de dialogue, de partage ou d'entraide, que cela soit dans notre cadre professionnel, dans notre vie privée ou dans nos expériences quotidiennes... Comment devenir plus conscient et présent à l'importance de la qualité de la relation ou de l'échange ?

Edouard Paulino, psychologue psychothérapeute, nous offrira des pistes de réflexion lors de sa conférence du **mercredi 9 juin de 20h00 à 21h30 à la Bibliothèque.**

ENTREE LIBRE, SOYEZ LES BIENVENUS !

**Un Versoisien à l'assaut de la patrouille des glaciers**

Triathlète à la retraite depuis une blessure en 2005, le Versoisien Fabien Gothuey a participé à la patrouille des glaciers en avril dernier. Une course de haute montagne qui se fait en skis de randonnée recouverts d'une bande synthétique pour gravir les pentes enneigées, culminant à...3'200 mètres. Elle a rassemblé plus de 1'400 équipes, réparties sur deux circuits : la petite patrouille part d'Arola arrive à Verbier (50 km de longueur) et la grande commence à Zermatt et se termine à Verbier (110 km). Soit en moyenne une dizaine d'heures d'effort pour la grande, à gravir et redescendre des pentes. Ils sont fous ces patrouilleurs ?? Ou simplement passionnés et motivés par le défi ? Rencontre avec Fabien pour vivre cette course mythique de l'intérieur.

**Pourquoi te lancer dans cette course ?**

C'est un copain de l'équipe suisse de triathlon, Charles Rusterholz, qui m'a appelé au mois de novembre pour me proposer de faire la patrouille avec un autre triathlète, David Sangsue. J'ai tout de suite accepté car la course représentait un challenge et parce que pour un sportif, c'est une compétition à faire une fois dans sa vie. J'avais déjà une expérience de la montagne mais pas du skis de randonnée !

**Comment t'es-tu entraîné ?**

Je ne suis pas un bon exemple... car je me suis relativement peu entraîné, je n'ai pas eu le temps de le faire. Avec mes coéquipiers, nous avons fait trois jours d'entraînements intensifs mais seul, j'ai mis une dizaine de fois les skis. Mais à part ça, je fais du vélo tous les jours et j'ai gardé une bonne forme physique, j'ai encore des restes de ma condition physique de triathlète.

**Comment as-tu vécu l'avant-départ ?**

Avant la course, j'avais quand même un peu d'appréhension. Ce n'était pas une peur de ne pas réussir à finir la course mais plutôt la peur de ne pas être au niveau de mes deux coéquipiers. En plus, physiquement je n'étais pas au top : j'avais mal dormi les

nuits précédentes et j'étais un peu stressé à cause de l'étude que je réalisais pour mon travail de master. Ce travail consiste à décrire la dépense énergétique d'un effort prolongé en haute altitude et j'ai choisi une quinzaine de sujets parmi les patrouilleurs. Poser les électrodes, récolter les données, attendre l'arrivée des différentes équipes, tout ça était un peu stressant !

**Sur la ligne de départ et pendant la course, quelle stratégie ?**



Alors la patrouille, souffrance ou promenade ? J'ai quand même un peu souffert, surtout sur la dernière série de marche, au dernier col. Il était 9h, j'avais le soleil en plein dans les yeux, il faisait chaud et j'avais mal aux pieds. Une autre difficulté a été l'altitude, ma fréquence respiratoire était très rapide. Malgré ça, il y a quand même une bonne ambiance, on est tout le long côte à côte avec d'autres équipes, on se parle et on s'entraide s'il le faut. Le paysage est varié, l'effort aussi, les 4h40 de course sont passées très vite ! Finalement, j'ai un seul regret : ne pas avoir pu admirer le paysage, j'étais trop concentré sur l'effort...

Tes années de compétition t'ont pourtant habitué à l'effort non ?

Oui mais l'effort produit pour cette course est différent de celui au triathlon qui nécessite d'être à fond tout le temps. Pour la patrouille, on peut gérer l'effort, le moduler, s'arrêter quand on veut. Le mouvement est assez doux, on est sur la neige donc il n'y pas de choc comme en course à pied.

**Durant un effort aussi long, le corps perd beaucoup d'eau et d'énergie. Comment as-tu géré ça ?**

On n'a pris qu'une seule vraie pause, à la dernière montée quand on a vu qu'on ferait un temps de moins de cinq heures (c'était notre objectif). Le reste de la course, on prenait des pseudo pauses lors des changements (mettre les skis sur le sac pour les deux grosses montées à faire à pied). Pour compenser la perte énergétique et ne pas se déshydrater, j'ai bu un litre et demi de thé très sucré, mes coéquipiers avaient des boissons isotoniques et ils ont bu plus de deux litres chacun. On faisait attention de boire à petites gorgées toutes les demi-heures. En comparaison, les participants de la grande patrouille boivent jusqu'à 4 litres ! Concernant la nourriture, on mange surtout des barres et gels énergétiques. Malgré tout ça, mes coéquipiers et moi avons perdu 2 kilos chacun pendant la course !

Aurélie Tominato

Sur la photo : David, Fabien et Charles souriant après presque 5h d'effort

**Le matériel a une grande importance dans ce genre de course.**

La liste exigée par les organisateurs est précise et doit respecter des normes. Mais certains rivalisent d'imagination pour alléger leur matériel. En plus du matériel de base (skis, bâtons, peaux), il faut encore une quantité d'autres choses : un casque, une lampe frontale, un sac dans lequel il faut deux paires de gants, un bonnet, des lunettes de soleil, une pelle, une sonde. A rajouter encore, une corde de 30 mètres pour le groupe, une boussole, un altimètre, une carte, un téléphone portable fourni par la patrouille qui fait office de balise et un ARVA par personne (appareil de recherche de victime d'avalanche). Pour ma part, j'ai dû tout acheter. Cela m'a coûté environ 2'500 francs mais pour un matériel de moyen gamme. Le haut de gamme coûte vite cher, une très bonne paire de ski revient à 2'000 frs, pour un poids de 500 grammes !!! Il faut encore ajouter à la liste du matériel la nourriture et surtout de quoi boire. Ce qui rajoute des kilos forcement...

**Des trous dans les chaussures**

Des kilos que les patrouilleurs essaient de réduire au minimum quitte parfois à privilégier la légèreté à la sécurité. C'est pourquoi des contrôles matériel sont effectués avant et pendant la course. Tout est codifié, même le diamètre de la corde pour empêcher que certains n'en prennent une plus fine mais aussi moins sûre. D'autres, pour gagner des grammes, font même des trous dans la chaussure pour l'alléger ! C'est interdit et pourtant quelques coureurs sont passés entre les gouttes... Autre anecdote : il faut normalement deux piles dans l'appareil ARVA. J'ai entendu dire que certains n'en mettaient qu'une seule et la reliaient au fil électrique. Tout ça pour gagner le poids d'une pile...une mesure dérisoire quand on sait qu'un patrouilleur porte entre treize et seize kilos de matériel !



MMV



Le Petit Orchestre de la Musique Municipale de Versoix sous la direction de Claude Surdez le 24 avril 2010.

## Concert printanier de la MMV

Vous auriez voulu fêter le printemps en fanfare, c'était l'occasion rêvée d'assister au concert de la Musique Municipale de Versoix le samedi 24 avril à la salle communale Adrien-Lachenal à Versoix.

Le programme alléchant débuta par un Extrait du Lac des Cygnes, Actes III de P. I. Tchaïkovski. Voilà de quoi nous mettre dans la bonne ambiance, et Claude Surdez, le directeur, a su mettre en valeur les instruments et les instrumentistes.

Cors, trompettes, timbales, grosses caisses, flûtes, hautbois, clarinettes, contrebasse, saxophones et trombones à coulisse, tambour et xylophone annoncent la chevalerie, ses amours et ses combats dans «Ivanhoe» de Bert Appermont. Le rythme est entraînant pour passer aux Mystères de l'Ouest avec la musique de western.

Ça boume, c'est dynamique, on revit le bon vieux temps !

Un petit clin d'œil de M. Serge Pellaton, conseiller municipal et président de la Commission de la Culture qui salua les membres de la MMV rappelant qu'elle donnera un concert sous chapiteau – année

du cirque oblige – les 9 et 10 septembre prochain, ainsi que le 26 juin à 16h pour fêter les 20 ans de l'EMS Bon-Séjour de Versoix.

Au tour de M. Laurent Flückiger de prendre la direction pour « Begegnung » de Kurt Gable. Le printemps est là certes, les vallées et nos montagnes reverdissent et le cor des Alpes se fait entendre. Cette œuvre nous en a donné un vibrant reflet plein de charme et de fantaisie, qui fut très applaudie.

Un hommage au Groupe ABBA pour faire résonner la cornemuse dans « Abba Cadabra ». Les danses, les chants, les paysages d'Ecosse et d'Irlande

défilent sous nos yeux par l'imagination et la musique si entraînant nous invite à danser.

N'oublions pas le Petit Orchestre de la Musique Municipale de Versoix. Ces quatorze jeunes musiciens sous la direction de Claude Surdez nous ont interprété avec brio deux œuvres intéressantes : « Abba Hits for Kids » d'Ulvaeus/Andersson dont les quatre parties différentes se révélèrent aussi variées que possible ; nostalgiques ou très rythmées chantantes ou très dansantes, les nuances jonglaient dans toutes les tonalités. Imaginez l'ambiance avec « A Circus Suite »

## Un nouveau président

**La Musique municipale de Versoix a tenu son assemblée générale hier soir. A cette occasion elle a pris congé de Monsieur François Schilling président sortant.**

Monsieur Alain Riat, domicilié au Chemin Louis-Dégallier 14 à 1290 Versoix, tél. 022 733.00.86, email alain\_riat@yahoo.fr <mailto:alain\_riat@yahoo.fr> a été élu par acclamation.

Monsieur Riat est membre de la Musique de la Police et de la Musique de marche des Vieux-Grenadiers. Musicien... vous l'aurez compris (à part son activité professionnelle...),

Monsieur Riat a été durant de nombreuses années membre du comité de la Musique de la Police, corps de musique qu'il a par ailleurs présidé pendant 5 ans.

Gageons que Monsieur Riat saura apporter un sang nouveau à cette société qui m'est chère, tout en lui gardant la qualité musicale qu'on lui connaît. Il sera entouré de tout le comité sortant qui a été réélu hier soir également par acclamation et de Monsieur Claude Surdez, directeur de la MMV.

Je vous remercie de mettre à jour l'ensemble de vos fichiers papiers et informatiques, sans oublier le site de la commune, avec les nouvelles informations communiquées.

*Serge Pellaton délégué du Conseil municipal au comité de la Musique municipale*

de Stuart Johnson. On vivait la marche des éléphants, l'entrée rapide et festive des artistes, les échanges volants des trapézistes, et la magie rigolote du clown. Chaque instrument a su dévoiler la richesse de ses harmonies, la musique légère, aérienne, ses sonorités vibrantes qui donnaient un relief particulier à l'œuvre.

Et pour terminer on passe à «Jungle Fantasy». On se voit dans la jungle à dos de chameau avec des oiseaux criant sur nos têtes, puis une course d'animaux dans un brouhaha tonitruant. La jungle est bruyante, la musique est vive, enivrante, les rythmes accélérés, c'est un

dialogue continué entre les timbales, grosses caisses, tambours, batterie, trombones à coulisses et Cie.

Offenbach pour nous plaire, Messieurs et Mesdames, dans un «Circus Cancan» qui nous replonge dans l'opérette, la musique de cabaret et le French Cancan. Chantez, sautez, dansez, riez à la folie, tapez des mains, animez-vous, le printemps est là ! Génial !

La MMV n'a pas raté son rendez-vous avec la nature en fête et nous la félicitons chaleureusement pour cette soirée musicale haute en couleurs. Bravo !

*Lucette Robyr*

## Ce que vous auriez pu entendre aux Caves de Bon-Séjour

### Le 9 mai DUO SATELLITE

Pour le dernier concert de la saison, nous avons entendu dans un registre totalement différent une harpiste, Mme Céline Gay des Combes, genevoise ayant fait toute sa scolarité à Versoix et Mme Martha Rüfli, clarinettiste de Bienne.

Ces deux virtuoses, au palmarès musical élogieux, passionnées de musique de chambre, ont décidé à un moment donné de leur carrière de fonder leur « Duo Satellite » pour permettre la recherche de programmes surprenants et souvent inédits.

Tel en fut le résultat dans ce concert du dimanche soir intitulé : Entre impressions et expressions.

Au programme : Cl. Debussy, G. Fauré, I. Stravinsky, Alban Berg, Bruno Maderna, A. Forqueray. Dans des œuvres peu connues, soit pour harpe seule, ou clarinette basse seule, soit en duo, les œuvres nous laissaient découvrir des sonorités originales, une

musicalité parfois déconcertante mais néanmoins agréable, des compositions curieuses, pleines de charme, titillant notre intérêt.

Tendance plutôt moderne, les saute-moutons harmoniques nous piquaient au vif surtout au niveau clarinette et la fluidité de la harpe adoucissait ces mélodies tantôt rythmées, tantôt mélancoliques mais toujours surprenantes. Le charme opérant dans une écoute attentive était de mise et l'on peut relever la virtuosité, la technicité, la dextérité élégante des deux instrumentistes, qui malgré ces œuvres difficiles, nous en ont donné une magnifique interprétation avec beaucoup de sensibilité.

Félicitations et bonne chance pour leur carrière inventive !

*Lucette Robyr*

Pour être informé personnellement des concerts classiques de la saison 2010-2011, vous pouvez contacter brigitte.siddiqui@bluewin.ch

### Le 25 avril CONCERTS CLASSIQUES

**Le dimanche 25 avril, aux Caves de Bon-Séjour, un concert-conférence, fut donné par M. Adalberto Maria Riva pianiste milanais ayant obtenu sa virtuosité au conservatoire de Lausanne et enseigné à l'école de musique Croqu'notes de Versoix. Il nous présenta avec brio des œuvres de Mendelssohn, Chopin et Liszt, illustrant ainsi la période romantique de 1810 où ces quatre compositeurs dont Robert Schumann inclus naissent entre 1809 et 1811.**

Se basant sur les critiques les plus célèbres de Schumann, notre pianiste-conférencier nous expliquait l'œuvre qu'il allait jouer, les caractéristiques du compositeur, son illustration, sa signification la plus profonde, la traduction des sentiments imprégnés dans cette musique romantique.

« Les Romances sans paroles » en mi-majeur de Mendelssohn écrites en 1835 nous plonge dans le rêve, la poésie. Schumann pense que le texte

a été écrit avant la musique. A partir de là, les sonorités musicales sont influencées par une inspiration plus émotionnelle où l'expression des sentiments est primordiale. Joie, délicatesse, nuances au gré du cœur, la romance se vit et le charme opère.

Tout est émotion et poésie, rêverie, musicalité sous toutes ses formes, harmonies subtiles qui se dégagent sur un fond souple, légèreté des différentes tonalités qui s'amalgament aux états d'âme. C'est dans cette musique si variée et proflique, si vivante et animée que se révèle le génie de Chopin. Il écrit pour lui, mais reflète les mœurs de l'époque.

Les valse peu écrites pour être dansées donnent une image de l'aristocratie, alors que les mazurkas sont plutôt celles de son enfance populaire, traduisant les racines de son pays natal. Sa liberté de composition, l'intensité de ses émotions exprimées dans les mille et une variantes de sa musique font de Chopin un monument incomparable de cette période romantique.

Quant à Liszt, son «Etude de Paganini n° 6» est une transcription de l'œuvre de Paganini pour le violon en étude de piano. Le jeu musical est très différent de Chopin, mais n'en revêt pas moins



beaucoup de force, de vigueur, mêlant aussi légèreté et souplesse. L'œuvre, si bien interprétée par Adalberto Maria Riva ainsi que toutes les autres nous donnait un aperçu de la prodigieuse inventivité des compositeurs.

La valse n° 32 de Chopin, la rêverie de Schumann offertes en bis où tendresse, douceur, sensibilité émotionnelle nous tenaient en haleine, furent la représentation parfaite de notre talentueux et magnifique interprète qu'est devenu pour la circonstance notre conférencier. Il s'est mis dans un langage simple à notre portée.

Le public tant mélomane averti qu'amateur permit de découvrir et d'apprécier d'une manière plus valorisante et intuitive les œuvres de ces grands compositeurs romantiques.

*Lucette Robyr*

**Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route? Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation (25 francs ou ... plus) au**

**CCP 12-16757-3**

**En versant votre cotisation de 25 francs, vous respectez notre travail. MERCI.**

PUBLICITE

PUBLICITE

*Croqu'Notes*

**SEMAINES MUSICALES D'ETE 2010**

**DU LUNDI AU VENDREDI 14H-16H OU 14H-18H  
Semaines du 12 au 19 juillet; du 9, du 16 et du 23 août**

POSSIBILITE DE MUSIQUE DE CHAMBRE ET DE COURS D'INSTRUMENTS  
PENDANT OU EN DEHORS DES ATELIERS

**TEL: 022-779 31 41 / 079-706 78 33**

CROQ'NOTES ECOLE DE MUSIQUE  
RUE DES MOULINS 23 (PLACE DU BOURG) - 1290 VERSOIX

## Et n'oubliez pas d'aller au théâtre avec ALROMA

**Vivons le théâtre à Versoix !!!**

L'heure de notre rendez-vous annuel va bientôt sonner... Comme tous les ans les premières semaines de juin sont synonymes du retour d'Alroma sur les planches...

Toujours sensibles à la plume de Noël Piercy, nous avons cette année encore choisi une pièce de son cru, intitulée « **T'as raison, Cornichon !** ». Cette fois l'intrigue se passe tout près de chez nous dans un chalet d'alpage, isolé dans les belles montagnes de Haute-Savoie. Un décor apparemment idyllique, calme et paisible mais qui va vite chan-

ger avec l'arrivée inattendue de différents personnages aux caractères bien trempés et malheureusement incompatibles. La cohabitation va s'avérer difficile, surtout quand, des secrets des uns, dépendent ceux des autres...

Maintenant si cette comédie vous intéresse, invitez-vous, à votre tour aux Caves de Bon Séjour, les

2, 3, 4, 5 et 9, 10, 11, 12, juin 2010 à 20h30,

et pour ceux qui arriveraient assoiffés et le ventre creux nous ouvrons la buvette avec notre habituelle « petite restauration maison » dès 19h30...

*Sandrine*



Mme Martha Rüfli, clarinettiste – Mme Céline Gay des Combes, harpiste  
Photo Siddiqui

## Club des aînés

Adresse du club  
rue de l'Industrie 8  
Tél. 022 755 21 85

### Fête pour le 40ème de la Fédé

Le club des aînés organise de nombreuses activités durant le mois de juin, mais la manifestation la plus importante est sans contestation possible la grande fête organisée pour marquer le 40ème anniversaire de la Fédération genevoise des Clubs des Aînés. Elle aura lieu à Carouge le mercredi 23 juin sur la place de Sardaigne. Le club versoisien y tiendra un stand. En cas de difficulté de mobilité, pour s'y rendre, il est possible de s'adresser à Transport Handicap qui propose le trajet à 18.- (022 794 52 52 ou 022 794 52 54 - inscriptions jusqu'au 30 mai). Cette manifestation sera l'occasion de rencontrer de nombreuses autres personnes retraitées de tout le canton, à ne manquer sous aucun prétexte ! Lire en détail l'article de droite.

### Excursion et autres propositions

Le jeudi 17 juin, les membres qui se seront inscrits avant le 11 se rendront au Reposoir, nom donné à un village pittoresque en Savoie. De là haut, on peut admirer la Pointe Percée des Aravis. Evidemment, dans un tel lieu, des mets de typiques de la région seront servis dont un gratin et des fromages. Il sera possible de visiter un tailleur sur cristal à la Clusaz et la Chartreuse du Reposoir.

Rendez-vous est donné les mardis 8 et 15 juin au club à 14h.00 pour les travaux manuels. Le bistrot est ouvert les lundis et vendredis après-midi de 14h.00 à 17h.00. L'endroit idéal pour rencontrer d'autres membres autour d'un verre ou d'un jeu, voire les deux !

Au chapitre des bonnes nouvelles, on peut encore signaler que les rideaux du club ont été changés au local. En effet, après 34 ans de bons et loyaux services, les anciens semblaient trop défraîchis.



## Fédération genevoise des Clubs d'Aînés et Associations de Seniors

40ème anniversaire - 1970-2010  
Il n'y a plus d'âge, c'est l'avant...âge !

Pour une personne, 40 ans est l'anniversaire de la force de l'âge. Pour la Fédération genevoise des Clubs d'Aînés et associations de Seniors c'est aussi la fête d'une entreprise qui a non seulement acquis sa vitesse de croisière, mais aussi et surtout, atteint les buts qu'elle s'était fixés.

La célébration de cet événement sera révélatrice de cette belle santé.

### Place à la fête

Le 23 juin dès 11 heures, sous la tente montée sur la place de Sardaigne à Carouge,

la quasi totalité des clubs et associations du canton participeront à cet anniversaire.

De midi à 17 heures, buvettes, grillades, pâtisseries, stands, chorales, tournois, tous animés par les formidables bénévoles que sont les seniors.

Dès 18 heures, un somptueux banquet, avec une animation surprise, sera servi à table par les bénévoles au prix de 25 francs pour les membres des clubs (30 francs pour les non-membres et 12 francs pour les enfants de moins de 12 ans). Eau et vin compris (une bouteille pour 4 personnes) ainsi qu'un verre-souvenir gravé.

Inscriptions le plus vite possible, et pour tout renseignements, adressez-vous à au secrétariat de la Fédération (tél. 022-301 68 94 lundi et mardi ou info@lafede.ch

Cette magnifique journée, symbole de la solidarité qui lie les clubs et associations d'aînés de notre canton se terminera en musique, danses et chansons.

albb

## Programmes des paroisses pour le mois de mai



Haendel, Mozart et Braun.

Après ces pièces de musique de l'époque du 18ème siècle, un apéro sera partagé pour rencontrer les artistes. L'entrée sera libre et il y aura une collecte à la sortie.

### Paroisse protestante

Tout pour la musique !  
Le dimanche 6 juin à 18h.00 aura lieu au temple de Versoix un concert de musique classique. Maki Noda (flûte traversière) et Béatrice Jorrot (orgue) interpréteront des pièces de Guilain, Bach,

L'horaire des cultes est affiché à l'entrée de la paroisse. Il est aussi consultable sur le site [www.protestant.ch/epg](http://www.protestant.ch/epg) ou dans le journal Vie Protestante.

ALBB

## Pour ses 30ans, Cap Loisirs ouvre ses portes sur l'avenir

Samedi 12 juin, journée portes ouvertes de Cap Loisirs dans ses nouveaux locaux au 34, boulevard de St-Georges, de 10h30 à 16h.

Laissez-vous séduire, de découvertes en étonnements, à travers le rêve, l'humour, l'originalité et les qualités esthétiques des productions nées au cours des séjours organisés par la Fondation

Cap Loisirs.

Créée en 1980, la Fondation Cap Loisirs a pour but de contribuer à l'autonomie et à l'intégration des personnes avec un handicap mental - enfants, adolescents et adultes - pendant leur temps libre. Elle propose des séjours et des activités de loisirs, sportives, culturelles et sensorielles. En accueillant de façon régulière les personnes handicapées dans ses séjours, elle offre également aux parents un soutien indispensable à l'équilibre familial.

Par ailleurs, certains projets spécifiques constituent un moyen d'intégration propre à valoriser les personnes handicapées et à les faire participer à la vie culturelle de la cité. En associant dans un même projet des professionnels et des personnes handicapées une nouvelle dynamique se crée et permet de réaliser des événements de qualité.

C'est ainsi qu'ont vu le jour diverses productions artistiques s'adressant à un public de plus en plus large. Tels trois spec-

tacles avec le Cirque de Noël (1995, 1998, 2000), un « Cabaret Futuriste » (2006) ou un Défilé de mode (2003). Ce dernier a été filmé par Claude Schauli. Vous avez peut-être pu le voir sur la TSR ou TV5 sous le titre « C'est mon look ». Citons encore des expositions d'art plastique et des films qui ont obtenu des prix dans divers festivals internationaux.\*

Et pour marquer ce jubilé, un spectacle de « Cabaret 30ème » est actuellement en préparation pour novembre.

### Nouvel espace au 34 boulevard de St-Georges

L'espace d'accueil et d'animation des nouveaux locaux de Cap Loisirs ouvre la porte à des perspectives intéressantes et innovantes favorisant la présence, la visibilité, le partenariat et la participation de Cap Loisirs à la vie socio-culturelle, notamment par la réalisation d'ateliers, l'exposition des œuvres réalisées durant les séjours.

### Programme du samedi 12 juin:

Au cours de cette journée portes ouvertes, vous découvrirez :

- Petit festival de cinéma
- Carnets de voyage
- Patchwork de photos
- Affichage sauvage
- Monstre exposition de squelettes et squelettique
- Photos « Sens action'nel extraordinaires »
- Installation « Super mémo'vision »
- Exposition de modelages académiques
- Eclats de verre et transparence

L'inauguration officielle aura lieu le jeudi 10 juin dès 17h, en présence de Monsieur François Longchamp, Président du Conseil d'Etat et Monsieur Rémy Pagni, Maire de la Ville de Genève.

Pour plus d'infos : [www.caploisirs.ch](http://www.caploisirs.ch) Contact : Nuria Bermudez, tel. 022 731 86 00

## PUBLICITE

## PUBLICITE



Nouvelle collection solaire 2010

CUTTAT OPTIQUE

Rampe de la Gare 7 1290 Versoix tél. 022 755 50 59 fax 022 779 08 31  
contact@cuttatoptiqueversoix.com www.cuttatoptiqueversoix.com

## Le saviez-vous ?



25 francs

C'est le prix de 7 cafés ou de 15 litres d'essence, sans plomb.

C'est aussi le prix de 10 Versoix-Région ... mais ils refroidissent moins rapidement et se recyclent plus facilement.

Le numéro 199 doit être dans votre boîte à lettres le 27 mai. Si tel n'est pas le cas, laissez-nous un petit message afin que nous puissions avertir le distributeur du journal.

MERCI LA POSTE.

Prochaine parution : le jeudi 1er juillet.



## Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante:

Mais, qui c'est ?

Vous l'avez reconnu ? Non !

Alors voilà un indice :

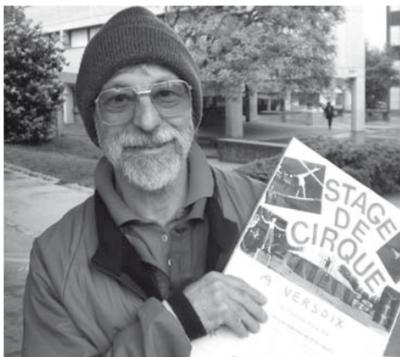
Il est responsable des ateliers des arts du cirque pour E&Q et tout heureux que Versoix s'engage dans l'année du cirque.

Pour participer, remplissez le coupon-réponse ci-dessous et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

Avant le 15 du mois

## WHO'S WHO' ?



Coupon - réponse

Ma réponse:

.....

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.

## Avant de refermer notre journal pensons à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui se sont endormies ce printemps.

Madame Brigitte Bolliger, née Ostertag en 1958 et décédée le 5 mai.

Monsieur Claude Daniel Calame-Rosset, né en 1932 et décédé le 4 mai.

Monsieur Charles Edouard Challandes, né en 1925 et décédé le 1 mai.

Monsieur Giuseppe Gallo, né en 1965 et décédé le 5 mai.

Monsieur Gérard Henri Vessaz, né en 1944 et décédé le 4 mai.